

FRAN

*ci*té

Газета для изучающих французский язык



Рекомендована Отделом по культуре
Посольства Франции в России

Университет Наяновой



№ 40

март-апрель 2009

CARLA BRUNI

Le Havre

L'île de Kiji

La Sorbonne

Gérard Philipe

Le jeu d'échecs

Les identités francophones

L'Organisation des Nations Unies

FRAN cité N 40
mars-avril 2009

В номере:

Слово редактора 1

A TRAVERS LE MONDE

- Michael Jackson : le nombre de concerts encore augmenté 2
- Internet, télévision, téléphonie : quel impact sur l'environnement ? 2
- Le mannequin le plus âgé d'Angleterre 2
- Le vrai Lutèce est enfin trouvé ! 3
- Le nouveau Jardin à Paris 3
- Une plage transformée en galerie d'art 3
- Barbie : 50 ans et pas une ride ! 3
- Une heure pour la Terre 4

TABLE DES MATIERES 5

A PARIS

La Sorbonne 6-7

HEXAGONE

Le Havre 8-9

FRANCOPHONIE

Les identités francophones 10-11

RUSSIE

L'île de Kiji 12-13

CINEMA

Gérard Philipe 14-15

MUSIQUE

Carla Bruni 16-17

SPORTS

Le jeu d'échecs 18-19

MONDE

L'Organisation des Nations Unies 20-21

APPRENDRE
Le français juridique

Le droit pénal 22-23

JEU DE L'DIE

Les 32 questions de cette édition 24-25

MODE D'EMPLOI

Le calembour 26-27

LANGUES ET NOUS

Спецификация экзаменационной работы по иностранным языкам ЕГЭ 2009 28-29

План экзаменационной работы ЕГЭ 30

RELAX

Lexique 40 31

Solutions N 39 31

Le foot en Europe. Pub 32

слово редактора

Дорогие читатели!

Началась подписка на второе полугодие 2009 года. Как я вам и обещал, цена на газету остаётся прежней. Более того, я вам предлагаю поучаствовать в акции: если по каким-то причинам у вас нет прошлых выпусков газеты, а вы хотели бы их иметь, то вам достаточно...

Даже не так! ... а вы хотели бы их получить, причём

СОВЕРШЕННО БЕСПЛАТНО!

... то вам достаточно лишь высказать такое желание и, выбрав

ЛЮБЫЕ ТРИ газеты,

обложки которых вы видите на левой странице, заполнить купон и прислать его в адрес редакции любым удобным вам способом, приложив к своему посланию ксерокопию (или скан-копию, если заявку будете отправлять по электронной почте) вашей подписной квитанции на второе полугодие. Внимание! Предложение действительно только для коллективных подписчиков (подписной индекс 19823)! Если до этого момента вы были индивидуальным подписчиком, становитесь коллективным! Объединяйтесь, подписывайтесь всем классом, всей группой. А если вы уже закончили учёбу, сделайте подарок вашему любимому бывшему преподавателю французского языка: подарите ему подписку!

КУПОН ЗАКАЗА

Я хочу получить бесплатно три газеты FRAN cité :

 N N N

 Прошу выслать их
на имя:

(фамилия имя отчество полностью)

на адрес:

Подписную квитанцию (индекс 19823) на 2-е полугодие 2009 года прикладываю.

Ф. СП-1

Министерство РФ по связи и информатизации

АБОНЕМЕНТ на газету

19823

(индекс издания)

 (наименование издания)
FRAN CITE

Количество комплектов:

на 2009 год по месяцам:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
						X	X		X		

Куда

(почтовый индекс)

(адрес)

Кому

(фамилия, инициалы)

линия отреза

**ДОСТАВочная
КАРТОЧКА**
19823

(индекс издания)

На газету

FRAN CITE

(наименование издания)

 Стои-
мость

 подписки
переадре-
совки

руб. коп.

руб. коп.

 Коли-
чество
компл-
ектов:

на 2009 год по месяцам:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
						X	X		X		

 ПАКЕТНАЯ
ПОДПИСКА
(10 экземпляров
по льготной цене)

(почтовый индекс)				
код улицы				

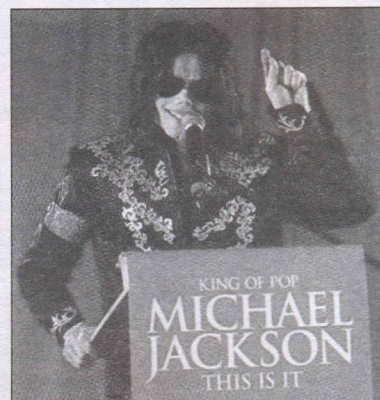
 город
село
область
район
улица

Grande-Bretagne

Michael Jackson : le nombre de concerts encore augmenté

L'organisateur AEG Live a ajouté 23 nouvelles dates, soit un total de 44 concerts, qui s'étaleront du 8 juillet de cette année au 12 février 2010. Dix prestations en juillet avaient dans un premier temps été annoncées au cours d'une conférence de presse organisée début mars en présence de la star de la pop, pour son retour sur scène quatre ans après son acquittement dans un procès pour attouchements sur un adolescent. Mais 11 concerts supplémentaires avaient été ajoutés le 11 mars, soit 21 spectacles répartis sur les mois d'août et septembre, toujours dans la salle de spectacle O2 dans l'est de Londres.

Face au succès phénoménal de la pré-vente des billets, qui a entraîné un blocage du site Internet de promotion, les organisateurs ont encore accru le nombre de dates, pour les porter à 44. Les billets offerts en pré-vente, concernant la moitié des sièges pour les dix premiers concerts, se sont vendus comme des petits pains. Les billets sont en vente à des prix allant de 50 à 75 livres (54 à 82 euros). Le chanteur, âgé de 50 ans, avait indiqué, début mars lors de la conférence de presse à Londres annonçant la tenue de ces concerts, qu'il s'agirait de sa « dernière révérence » dans la capitale britannique.



France

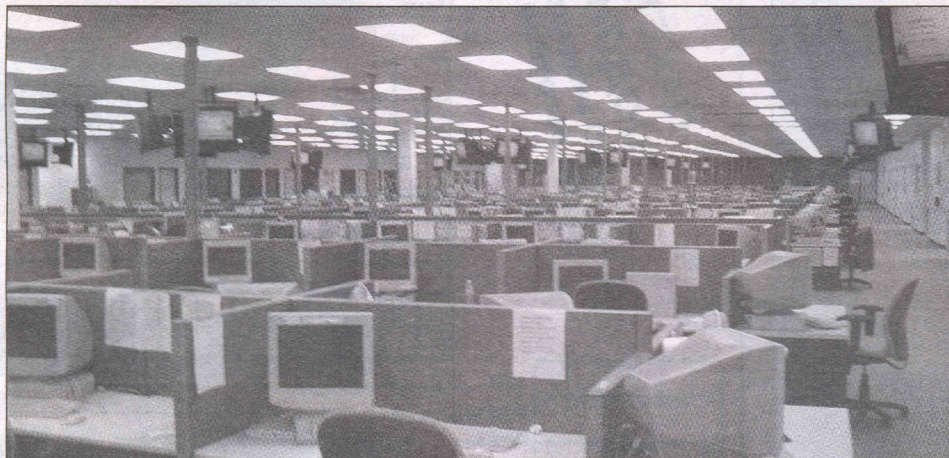
Internet, télévision, téléphonie... : quel impact sur l'environnement ?

En avril 2008, Jean-Louis Borloo (ministre de l'Ecologie, de l'Energie, du Développement durable et de l'Aménagement du territoire) et Christine Lagarde (ministre de l'Economie, de l'Industrie et de l'Emploi) demandaient une évaluation de l'impact écologique des technologies de l'information et de la communication (TIC). Résultats : selon le rapport remis aux ministres, malgré leur consommation électrique non négligeable, les TIC réduisent les émissions de gaz à effet de serre, en économisant 1 à 4 fois leurs propres émissions sur le reste de l'économie.

Les TIC englobent les ordinateurs, téléviseurs, téléphones (et chargeurs), box internet, serveurs et centres de données. Parmi leurs contributions au développement durable, on trouve le développement du télétravail et des réunions à distance, l'optimisation des transports et des déplacements, le e-commerce, la dématériali-

sation des procédures administratives, la minimisation des consommations énergétiques des bâtiments... Cependant, la consommation d'énergie des TIC représente aujourd'hui plus de 13 % de la consommation d'électricité en France. Ce taux pourrait même approcher les 20 % dans les années à venir, si le rythme de croissance actuel perdure.

Selon le rapport remis par le Conseil général des technologies de l'information et le Conseil général de l'environnement et du développement durable, les TIC audiovisuelles et informatiques constituent déjà, à l'heure actuelle, le premier poste de consommation d'électricité spécifique des ménages français (hors chauffage et eau chaude sanitaire). Rendre les TIC plus sobres en énergie est donc une priorité, dans un secteur en pleine expansion qui doit contribuer, plus largement encore, à réaliser des gains en carbone significatifs.

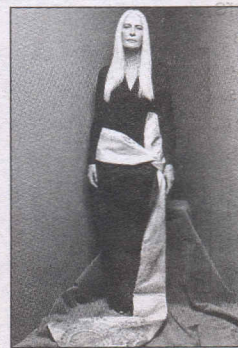


Grande-Bretagne

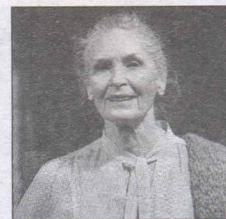
Le mannequin le plus âgé d'Angleterre

Alors que la plupart des carrières de mannequin se terminent avant l'âge de 40 ans, une modèle de 80 ans résiste à la tendance.

Daphne Selfe a 80 ans et elle est le mannequin le plus âgé de Grande-Bretagne. Elle gagne encore plus de 1 000 euros par jour de défilé et travaille pour de grandes marques comme Dolce et Gabbana. La femme assure qu'elle continuera à travailler jusqu'à ce qu'on lui demande d'arrêter et que c'est cet emploi qui contribue à la garder en forme.



Mme Selfe a été découverte à l'âge de 20 ans lors d'une compétition. Après avoir gagné un concours de beauté, elle n'a jamais cessé son métier de modèle. Travaillant pour l'agence « Models 1 », qui a également représenté Kate Moss et Naomi Campbell, elle garde la ligne en mangeant sainement et en faisant du yoga.

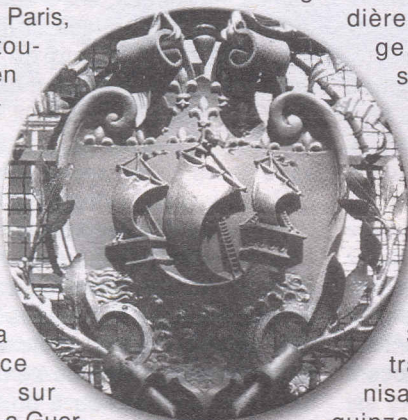


France

Le vrai Lutèce est enfin trouvé !

L'idée d'un Lutèce né d'un village gaulois, créé sur l'île de la Cité, qui aurait été l'embryon de Paris, est depuis toujours mise en doute. Aucune des fouilles n'en a trouvé trace. Cette hypothèse était née de la lecture de la seule source disponible sur l'époque : « La Guerre des Gaules », de Jules César, qui décrit Lutèce comme une ville « *située sur une île de la Seine* », « *entourée d'un marais* » (Lutetia en latin

veut dire *boue*). A l'approche des Romains, les Parisii (tribu gauloise locale) incendièrent leur village, toujours selon César. Par contre, des fouilles récentes ont permis de localiser vers Nanterre (Hauts-de-Seine) des traces d'urbanisation sur une quinzaine d'hectares. Comme le cours de la Seine a beaucoup varié depuis l'Antiquité, peut-être l'endroit était-il alors une île, celle dont parle Jules César.



Le nouveau Jardin à Paris

Le 12 mars, à Paris, s'est tenue l'inauguration du Jardin d'Erevan, une cérémonie solennelle présidée par Edward Nalbandian, Ministre des Affaires étrangères de la République d'Arménie et par Bertrand Delanoë, le maire de Paris.

Le grand artiste Charles Aznavour, d'origine arménienne — qui a récemment reçu un *Lifetime Achievement Award* couronnant l'ensemble de son parcours artistique — était également de la partie lors de l'événement, qui s'est déroulé Place du Canada, dans le 8e, et a soulevé fièrement la plaque

qui a été apposée aux abords du nouveau jardin. La chanteuse canadienne Hélène Ségara — qui a récemment sorti un nouvel album et est également très proche de ce peuple par son ascendance —, s'est régalée à participer à cette officielle manifestation et avait un beau sourire accroché à sa face.

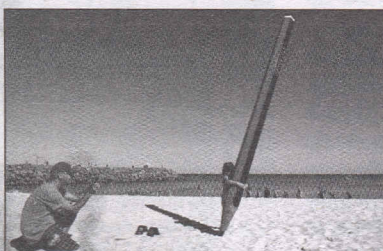


Australie

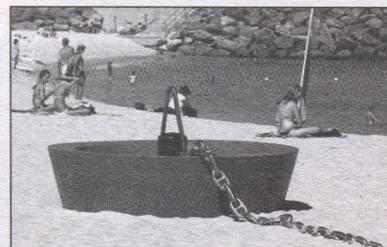
Une plage transformée en galerie d'art

Comme tous les ans, la plage de Cottesloe à Perth accueille 62 sculptures sur son sable blanc.

Depuis le 5 mars, ce sont plus de 50 artistes locaux, nationaux et internationaux qui se sont réunis pour exposer leurs œuvres sur la plage de Perth au bord de l'océan Indien. « *Sculpture by the Sea* »,



c'est le nom de cette exposition, se déplacera à Aarhus Bay (Danemark) en juin puis à Bondi Beach (Sydney, Australie) en novembre. Cette exposition est l'occasion pour de nombreux artistes internationaux « *de se rencontrer et de partager des idées*. C'est également un bon moyen d'exposer de très grandes œuvres qu'il est souvent difficile de montrer dans des galeries traditionnelles », a déclaré Ben Juniper, l'organisateur de cet événement.



de très grandes œuvres qu'il est souvent difficile de montrer dans des galeries traditionnelles », a déclaré Ben Juniper, l'organisateur de cet événement.

Etats-Unis

Barbie : 50 ans et pas une ride !

Il y a 50 ans, le 9 mars 1959, Barbie, de son nom complet *Barbie Millicent Roberts*, était présentée au salon du jouet de New York.

Avec son maillot de bain à motifs noirs et blancs, ses proportions inégales, et ses talons hauts, ce mannequin allait devenir le jouet préféré des petites filles, dans le monde entier.

En 50 ans, Barbie a eu de nombreuses amies, plusieurs conquêtes amoureuses, exercé 108 métiers différents et surfé sur toutes les tendances. La célèbre poupée a même inspiré les plus grands créateurs de mode. Quelque 70 stylistes et couturiers ont en effet renouvelé sa garde-robe, dont Gucci, Calvin Klein, Galliano ou encore Versace.

En 50 ans également, Barbie a subi quelques

opérations de chirurgie plastique. Son sourire et la forme de son visage ont été modifiés, et plus récemment ses mensurations.



Elle a désormais moins de poitrine, est un peu plus ronde, surtout au niveau des hanches. On lui a même rajouté un nombril pour plus de réalisme.

Barbie ne cesse de se réinventer, et cela passe par de nouveaux accessoires de mode dont le dernier — des tatouages ! (elle est vendue avec de petits stickers à coller sur la poupée). La Barbie tatouée a soulevé l'indignation de nombreux parents, mais le producteur n'envisage pas de la retirer des rayons et se défend en expliquant vouloir juste donner aux jeunes filles une chance de s'exprimer.



Monde



Une heure pour la Terre

Près de 4000 villes dans 88 pays se sont mobilisées pour l'édition 2009 de l'Heure pour la Terre. 375 monuments symboliques comme le Christ de Rio, la Tour Eiffel, les Pyramides de Gizeh, l'Acropole d'Athènes, l'Alhambra de Grenade, Big Ben, le Louvre et bien d'autres ont été plongés dans l'obscurité pendant une heure. En France, pas moins de 200 villes ont éteint leurs monuments. A Paris, en présence de Jean-Louis Borloo, ministre d'Etat de l'Ecologie, de l'Energie, du développement Durable et de l'aménagement du territoire ainsi que de Chantal Jouanno, Secrétaire d'Etat en charge de l'Ecologie, de Denis Baupin et Jean-Bernard Bros, adjoints au maire de Paris respectivement en charge du Développement durable et du tourisme, Serge Orru, DG du WWF-France et Jim Leape, DG du WWF-International ont symboliquement éteint la Tour Eiffel, ainsi que 230 autres monuments parisiens comme l'Arc de Triomphe, Notre-Dame de Paris, Le Sacré Cœur, le

Panthéon, l'Hôtel des Invalides, les fontaines de la Concorde, etc.

Sur le parvis des Droits de l'Homme, Serge Orru a rappelé : « Ce soir, c'est un signal d'encouragement que nous adressons à l'ensemble des gouvernements qui vont décider du sort du climat dans huit mois à Copenhague. Ce n'est qu'un début car nous ferons notre possible pour aider à sortir de la mondialisation des égoïsmes pour retrouver un mouvement de solidarité planétaire. Nous ne pouvons nous en sortir que collectivement ». Pour sa part, Jim Leape a mis l'accent sur le fait que « l'objectif d'Earth Hour est de montrer le degré de conscience de l'opinion mondiale sur la question climatique. Devant le succès mondial, le message est clair : nous attendons des décideurs qu'ils prennent leur responsabilité afin d'obtenir à Copenhague un accord ambitieux qui puisse permettre de protéger notre planète ».

A l'échelle du territoire national, l'Heure pour la Terre a représenté une économie 1 % de la consommation d'électricité métropolitaine soit 800 mégawatts ou 13 millions d'ampoules de 60 Watts arrêtées simultanément. Cela équivaut à la consommation journalière d'une ville comme Lyon qui compte plus d'un million d'habitants.

Dimanche 29 mars, à Bonn où la communauté internationale a lancé le cycle de négociations sur le climat qui vise à parvenir à un accord à Copenhague, Yvo de Boer, chef de la mission Climat de l'ONU, a exhorté les délégations des 190 pays à prendre en considération « la voix de la planète » qui s'est exprimée la veille lors de cet événement historique. Le matin même, Ban Ki-Moon, avait décrit l'Heure pour la Terre comme la plus grande manifestation en faveur de la lutte contre les dérèglements climatiques.

WWF a créé en 2007 « l'Heure pour la Terre » pour aider les personnes préoccupées par notre planète et qui désirent montrer qu'elles appuient la lutte contre les changements climatiques.

L'Heure pour la Terre donne l'occasion à des millions de personnes de se mobiliser afin que des mesures soient prises concernant les changements climatiques mondiaux.

En tant qu'organisme de conservation international, WWF est particulièrement bien placé pour s'attaquer aux changements climatiques en collaborant avec toutes les

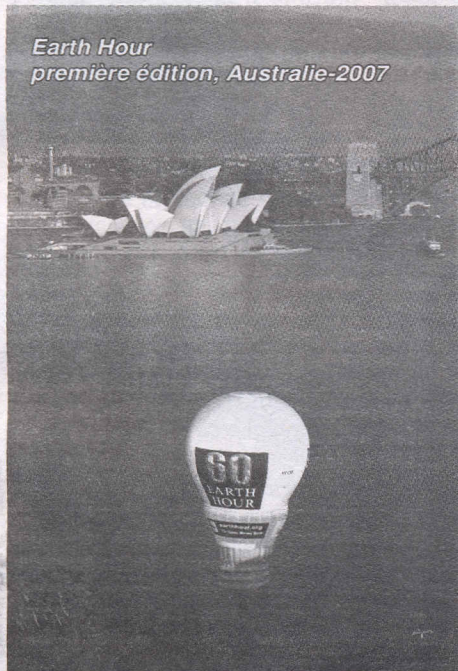
parties impliquées, entre autres, les particuliers, les entreprises et les gouvernements. Le leadership de la part des entreprises et des gouvernements est essentiel. Ce sont eux qui ont le pouvoir de mettre en place la réglementation nécessaire à des changements effectifs.

Le monde est confronté à un problème de délai dans la lutte pour mettre fin aux changements climatiques néfastes. En décembre 2009, les dirigeants mondiaux se réuniront à Copenhague afin d'établir une entente internationale visant à contrôler les gaz à effet de serre. Cette réunion doit donner lieu à un engagement pour un traité équitable et généreux en matière de climat.

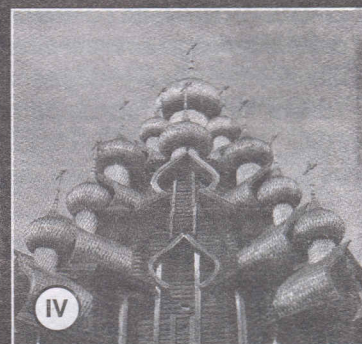
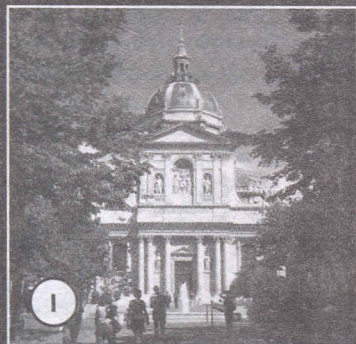
Le changement climatique est un problème mondial et sa résolution nécessite une coopération mondiale. Si tous les pays collaborent en ce sens, la signature d'un traité équitable, efficace et fondé sur des critères scientifiques peut en résulter. L'Heure pour la Terre aidera à signifier aux dirigeants mondiaux que nous désirons que les mesures nécessaires soient prises.

Mais, chacun de nous a également un rôle important à jouer. Faisons en sorte que chaque heure soit « une heure pour la Terre » en posant chaque jour des gestes qui réduiront notre impact sur l'environnement.

Earth Hour
première édition, Australie-2007



« Couper les lumières pour
le futur de la terre » à Hanoi, Viêt Nam



I. La Sorbonne pp. 6-7

Fondée au XIII^e siècle par Robert de Sorbonne, la célèbre université française a survécu à toutes les perturbations politiques et sociales qui ont touché le pays à travers les époques. Divisée depuis 1971 en treize universités parisiennes, la Sorbonne s'adapte constamment aux nouveaux défis de l'enseignement supérieur et continue d'accueillir les meilleurs étudiants et les meilleurs chercheurs de France, d'Europe et du monde entier.

II. Le Havre pp. 8-9

Considérée par les historiens et les urbanistes comme l'une des réalisations les plus significatives du XX^e siècle, la reconstruction du Havre est exceptionnelle. Elle constitue l'une des plus remarquables mise en pratique des connaissances urbanistiques accumulées en Europe à cette époque. Première ville reconstruite détentrice du label « Ville d'Art et d'Histoire », Le Havre connaît désormais un aboutissement dans la reconnaissance de son architecture, élevée par l'Unesco au rang de témoignage de valeur universelle.

III. Les identités

francophones pp. 10-11

Dans le cadre des Festivités entourant le 400^e anniversaire de la Fondation de la ville de Québec, il allait de soi qu'y tenir le XII^e Congrès mondial de la Fédération internationale des professeurs de français s'imposait. La thématique retenue pour ce grand rassemblement met en scène ce dynamisme et cette affection : « Faire vivre les identités francophones dans le

monde ». Une thématique centrée sur les acteurs de premier plan que sont les enseignants et sur la diversité de leur réalité quotidienne. Dans ce siècle de pluralisme linguistique et culturel, l'épanouissement de la langue française dans le monde trouve écho en chacun de nous.

IV. L'île de Kiji pp. 12-13

Kiji est une île minuscule qui se trouve sur le lac Onega, en face de la ville Petrozavodsk. Sur cette île se dresse une monumentale Cathédrale de bois, l'église de la Transfiguration, totalement construite en sapin, et édifée en 1714 par un artisan inconnu. Pour assembler cette église, aucun clou n'a été utilisé, uniquement des chevilles en bois. L'église a 22 bulbes recouverts de 32000 écailles, ce qui fait penser à la flamme d'une bougie. La couleur de l'église dépend de la lumière : elle peut être grise, argentée, dorée, rose, perlée...

V. Gérard Philipe pp. 14-15

C'est en 1959, le 25 novembre en pleine gloire, à l'apogée de sa popularité, doté du génie de la comédie et d'une aura artistique hors du commun, que Gérard Philipe est emporté par une crise cardiaque à l'âge de 36 ans, plongeant dans la tristesse ses nombreux admirateurs et surtout admiratrices. Son nom a été donné à de très nombreux théâtres et maisons de la culture, dont le Centre dramatique national de Saint-Denis, ou les théâtres municipaux d'Orléans, Montpellier, Meaux, Calais, Champaign-sur-Marne, Saint-Cyr-l'Ecole, Liège, Saint-Jean-de-Maurienne, Saint-Nazaire, etc...

VI. Carla Bruni pp. 16-17

Mannequin vedette des années 1990, Carla Bruni a passé avec succès le cap souvent difficile de la reconversion en se lançant avec un incroyable succès dans la chanson en 2003. Elle devient en 2008, l'épouse du président de la République, Nicolas Sarkozy. La situation est inédite en France : artiste et première Dame de France.

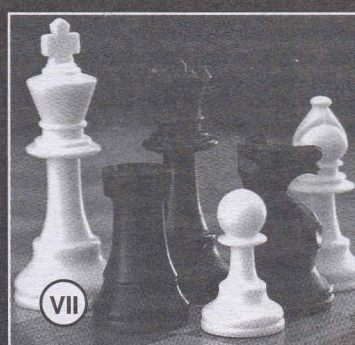
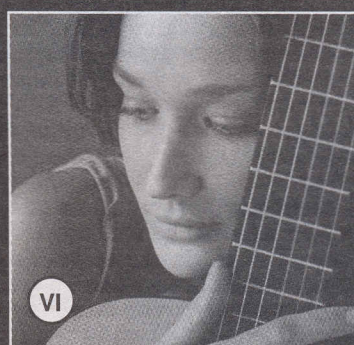
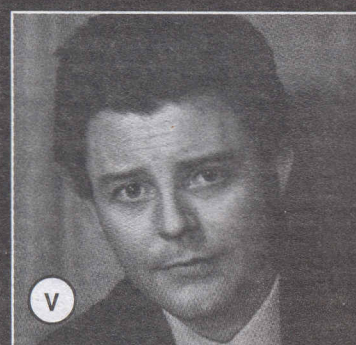
VII. Le jeu d'échecs pp. 18-19

L'origine du jeu d'échecs reste un sujet controversé. La recherche des origines des échecs est similaire à la recherche du « chaînon manquant » dans l'évolution humaine. On admet généralement que son ancêtre connu le plus ancien est un jeu indien, le chaturanga. Ses traces les plus anciennes se repèrent entre les Ve et VIII^e siècles. Deux passages de textes sanskrits mentionnent l'existence du jeu sur un échiquier de 64 cases sans donner d'autres informations.

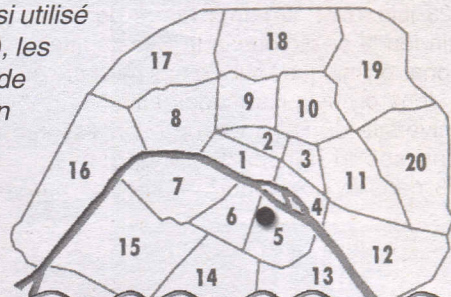
VIII. L'Organisation des

Nations Unies pp. 20-21

En 1945, les représentants de 50 pays se sont rencontrés à une conférence internationale pour élaborer la Charte des Nations Unies. Cette Charte a été signée le 26 juin 1945 par les 50 pays ; la Pologne, qui n'avait pas été représentée à la Conférence, l'a signée plus tard, mais elle fait néanmoins partie des 51 Etats Membres originels. L'Organisation des Nations Unies est née officiellement le 24 octobre 1945, lorsqu'elle a été ratifiée par la Chine, les Etats-Unis, la France, le Royaume-Uni, l'URSS et la majorité des autres pays signataires.



La Sorbonne est un bâtiment du Quartier latin de Paris. Le terme Sorbonne est aussi utilisé dans le langage courant pour désigner l'ancienne Université de Paris (avant 1793), les facultés de Paris y siégeant au XIX^e siècle, et la nouvelle Université de Paris de 1896 à 1971. La façade baroque est celle de la chapelle dédiée à sainte Ursule en 1642. Actuellement, la chapelle, privée de sa vocation originelle suite à l'impulsion de la révolution française, est utilisée pour des réceptions ou des expositions.



La Sorbonne

La Sorbonne tire son origine du collège fondé en 1253 au sein de l'Université de Paris par Robert de Sorbon, confesseur¹ du roi Saint-Louis agissant sur l'ordre du roi qui reconnaîtra solennellement la Sorbonne en 1257.

A l'instar² des couvents dominicains et franciscains³, la Sorbonne est une communauté religieuse. Mais, à la différence de ces couvents, elle est un collège de prêtres séculiers⁴ et d'étudiants pauvres qui disposent d'une bourse⁵ pour se préparer au sacerdoce⁶. Le prestige de cette institution de fondation royale favorise l'essor de nombreux collèges sur la rive gauche de la Seine dans la seconde moitié du XIII^e siècle ; Paris devient un grand centre culturel et scientifique en Europe avec plus de 20 000 étudiants. En 1469, c'est à la Sorbonne qu'est installée la première imprimerie de France, à l'initiative du roi Louis XI, par le prieur⁷ de la Sorbonne, Jean Heynlin, et son bibliothécaire, Guillaume Fichet. Le cardinal de Richelieu, qui a été élève de la Sorbonne en 1606-1607, en devient le proviseur⁸ en 1622. Il fait rénover les bâtiments, qu'il dote d'une magnifique chapelle renfermant aujourd'hui son tombeau.

Pendant la Fronde⁹ qui éclate à Paris et en province pendant la minorité de Louis XIV, l'Université, toujours proche de la bourgeoisie parisienne, prend parti¹⁰ pour le Parlement dans les premiers temps du mouvement insurrectionnel¹¹.

Au printemps de 1789, le corps universitaire participe activement aux élections aux Etats généraux¹². Cependant, l'Assemblée nationale adopte la Constitution civile du clergé¹³ qui supprime les bénéfices ecclésiastiques¹⁴ ; la majorité des étudiants et des maîtres la refuse. Ce refus, de caractère corporatif, fait de l'Université une institution contre-révolu-

tionnaire et il est dans la logique des événements, puisque la Révolution doit supprimer toutes les corporations d'Ancien Régime. C'est pourquoi, étroitement surveillé par le pouvoir, le corps universitaire doit réduire ses activités par étape en attendant sa disparition définitive en 1793.

En 1794, la chapelle est un temple de la déesse Raison. Napoléon Bonaparte transforme le site en ateliers d'artistes.

A partir de 1806, Napoléon réorganise l'ensemble du système d'enseignement français, baptisé « Université impériale », et crée à Paris cinq facultés : la Faculté des sciences, la Faculté des lettres, la Faculté de théologie, la Faculté de droit et la Faculté de médecine. La Sorbonne devient le siège des trois premières facultés, ainsi que du rectorat de l'Académie de Paris.

A la Restauration, le duc de Richelieu¹⁵, premier ministre de Louis XVIII, veut honorer la mémoire du cardinal en rendant tout son lustre à la Sorbonne. Il fait construire un amphithéâtre de 1200 places. Des professeurs prestigieux, comme François Guizot ou Victor Cousin, y dispensent leur enseignement.

Après la chute de l'Empire et la proclamation de la République le 4 septembre 1870, les facultés parisiennes doivent momentanément¹⁶ interrompre leurs activités paralysées par la guerre franco-prussienne.

En 1885, on pose la première pierre des nouveaux bâtiments de la Sorbonne. Le chantier durera seize ans. Mais, réalisé sur un plan monumental, l'édifice atteste que la Sorbonne républicaine et laïque¹⁷ supplante désormais la Sorbonne monarchique et cléricale d'autrefois. Au reste¹⁸, l'inauguration de la première phase de reconstruction de la Sorbonne a lieu en présence du président Sadi Carnot en 1889 à l'occasion du premier centenaire de la Révolution française.

Le 23 juin 1894, le baron Pierre de Coubertin fonde en Sorbonne le Comité international olympique, qui donne naissance aux Jeux olympiques modernes. L'Université de Paris est en plein essor, quand ses professeurs s'engagent en 1898 dans la polémique provoquée par

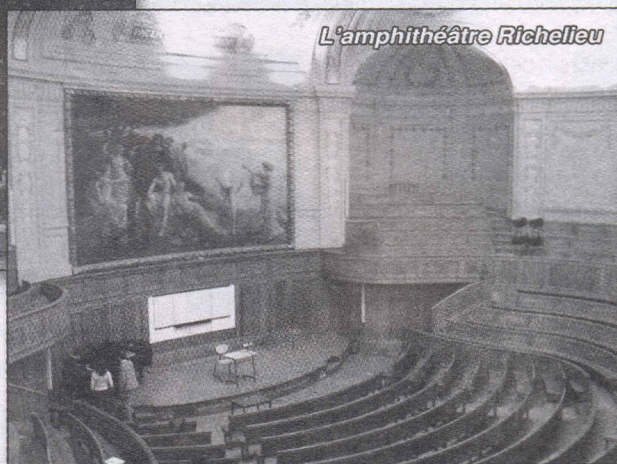
barricades sur le Boul'Mich²⁰. La crise de Mai 68 commence dans les rues du Quartier latin : barricades, pavés et cocktails Molotov sont les armes des étudiants contre les matraques²¹ et gaz lacrymogène²² de la Police. Plus de 600 personnes sont arrêtées. La révolte, d'abord univer-

a su éviter la routine, elle s'est constamment adaptée aux nouveaux défis de l'enseignement supérieur. Nationale et internationale par essence²⁵, sa vocation reste d'accueillir les meilleurs étudiants et les meilleurs chercheurs de France et du monde. Dans leur travail quotidien, dans les actions menées, les universités qui composent la Sorbonne où siègent également l'Académie de Paris et la Chancellerie des Universités, demeurent fidèles à cette réputation d'ouverture et cette tradition prestigieuse.

Dans nos sociétés contemporaines, la possession de diplômes d'enseignement supérieur constitue un atout précieux. L'ensemble de la communauté universitaire s'efforce de satisfaire cette exigen-



La place de la Sorbonne



L'amphithéâtre Richelieu

le procès du capitaine Dreyfus. C'est notamment grâce à leur action que Dreyfus, reconnu innocent, sera réintégré dans l'armée en 1906.

En 1945, à la fin de la Seconde guerre mondiale, l'Université de Paris retrouve les problèmes qui lui étaient propres et qui se sont aggravés¹⁹ avec l'occupation allemande. Mais la IVe République dépense les crédits publics dans des expéditions coloniales, et elle refuse toujours à l'enseignement supérieur les moyens qui lui sont nécessaires pour accomplir sa mission.

Il faut attendre l'arrivée de la Ve République pour qu'on institue, dans les facultés, le 3e cycle de recherche qui manquait à l'Université française.

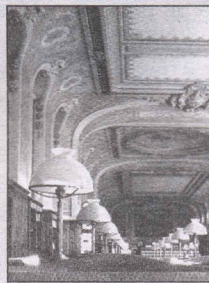
Le 3 mai 1968, des centaines d'étudiants se sont rassemblés dans la cour de la Sorbonne pour un meeting de protestation. Il y a là toutes les tendances de l'extrême gauche : trotskistes, maoïstes, anarchistes. La police, à la demande du recteur Jean Roche, fait évacuer la Sorbonne. Les étudiants dressent alors des

sitaires, débouchera²³ sur des grèves et une crise sociale généralisée.

L'Assemblée nationale élue en juin 1968 après la dissolution²⁴ décidée par le général de Gaulle s'attaque aussitôt à la réforme universitaire.

En 1971, l'Université parisienne a été divisée en treize universités nouvelles dont sept à Paris et six en région parisienne. Pour conserver son prestige, la Sorbonne

ce. La présence en Sorbonne de très nombreux étudiants et chercheurs du monde entier prouve, s'il en est besoin, que cette excellence est au rendez-vous au XXIe siècle.



La Sorbonne pour les débutants

La Sorbonne a plus de 750 ans. D'abord c'était un collège religieux, une université ensuite. Aujourd'hui, dans les bâtiments de la Sorbonne, dans le Quartier latin, se trouve l'Académie de Paris, la Chancellerie des Universités et trois des treize universités parisiennes.

¹ confesseur (m) – духовник

² à l'instar de – наподобие

³ couvent (m) dominicain (franciscains) – доминиканский (францисканский) монастырь

⁴ prêtre (m) séculier – священник, живущий среди мирян

⁵ bourse (f) – стипендия

⁶ sacerdoce (m) – сан (священника)

⁷ prieur (m) – настоятель

⁸ proviseur (m) – директор (учебного заведения)

⁹ la Fronde – Фронда, противояправительственная смута во Франции в 1648-1652

¹⁰ prendre parti pour – вступить за кого-л

¹¹ insurrectionnel – повстанческий, мятежный

¹² les Etats généraux – Генеральные штаты, высшее сословно-представительское учреждение во Франции в 1302-1789

¹³ clergé (m) – духовенство

¹⁴ ecclésiastique – церковный

¹⁵ le duc de Richelieu (1766-1822) – Арман Эмманюэль де Виньеро дю Плесси, герцог де Ришелье (прапраправнучатый племянник знаменитого кардинала Ришелье) – выдающийся военный и политический деятель Франции и России

¹⁶ momentanément – на какое-то время

¹⁷ laïque – светский

¹⁸ au reste – впрочем

¹⁹ s'aggraver – обостряться

²⁰ le Boul'Mich – le Boulevard Saint-Michel

²¹ matraque (f) – полицейская дубинка

²² gaz (m) lacrymogène – слезоточивый газ

²³ déboucher sur – приводить к

²⁴ dissolution (f) – роспуск (парламента)

²⁵ par essence – по своей природе

Peu après la fondation du Havre, en 1522, une première chapelle de bois et de chaume¹⁴ (entourée d'un cimetière) est édifée le long de l'axe principal de la ville, la rue Saint-Michel, future rue de Paris.

Consolidée et flanquée d'une tour-clocher au XVI^e siècle, victime des guerres de religion puis de la Révolution, l'église est restaurée au XIX^e siècle. Particulièrement touchée par les bombardements de septembre 1944, sa restauration dure jusqu'en 1974, date où l'église paroissiale¹⁵ devient cathédrale du diocèse¹⁶.

La façade ouest, classique, présente une superposition de décors et d'ordres. Si le bas-relief de calcaire du portail la-



téral, dit des « anges jouant de la trompette » et flanqué de colonnes ioniques nervurées¹⁷ a été réalisé à partir de 1630, le tympan¹⁸ central est quant à lui, issu des rénovations entreprises sous la Restauration.

L'intérieur abrite un mobilier en partie préservé. Le grand orgue, offert par Richelieu¹⁹, alors gouverneur du Havre, en 1639, restauré à plusieurs reprises aux XIX^e et XX^e siècles est totalement détruit lors des bombardements. Son buffet²⁰ est reconstitué en 1980.



Eugène Boudin,
Bateaux au Havre



Le HAVRE

Au Moyen Âge, l'embouchure de la Seine est placée sous l'influence des ports d'Harfleur et d'Honfleur : leur envasement¹, conjugué aux ambitions territoriales et commerciales de François I^{er}, favorise l'émergence du port du Havre, devenant ensuite une ville de fondation royale au XVI^e siècle.

A partir du XVIII^e siècle, l'enrichissement des armateurs², par les échanges avec les colonies, engendre une prospérité sans précédent³. Cette croissance incite Louis XVI à commanditer⁴ la construction d'une ville neuve au Nord.

Sous Napoléon III, Le Havre devient une grande ville industrielle intégrant un port voué aux trafics des matières premières (coton, café, épices, bois exotiques...) et au transport des passagers avec l'essor des transatlantiques.

Le Havre change de nouveau après

1944. C'était l'une des villes de France les plus détruites lors de la dernière Guerre mondiale. La reconstruction des 150 hectares du centre-ville a été confiée à l'architecte Auguste Perret. Il y a appliqué les principes du classicisme structurel, alliant utilisation du béton armé et vocabulaire classique. Depuis Juillet 2005, cet ensemble représentatif d'une exceptionnelle cohérence⁵ est inscrit sur la Liste du patrimoine mondial par l'UNESCO.

Si pendant longtemps la reconnaissance du patrimoine havrais a accumulé de lourds handicaps⁶ dans un pays où, seuls les arts et réalisations architecturales anciennes et « nobles » avaient valeur de patrimoine, une modification profonde et irrémédiable⁷ des mentalités en élargissant le champ du patrimoine à « tous les témoignages de l'Histoire, constitutifs de la mémoire collective » a placé Le Havre

au premier plan des villes patrimoniales. Le port du Havre jouit d'une situation géographique et nautique privilégiée et se place en deuxième position derrière le port de Marseille pour le nombre de passagers et le volume total de marchandises. En ce qui concerne le trafic de conteneurs⁸, Le Havre est le premier port français avec plus de 2 130 000 evp⁹ chaque année. Port d'estuaire¹⁰, il a derrière lui un hinterland¹¹ peuplé et riche (agglomérations de Rouen et de Paris). Il est bien relié par un réseau dense de voies de communication : autoroutes, voie ferrée, canal, fleuve. Le projet « Port 2000 » développe la capacité d'accueil des navires en créant de nouveaux quais dans l'estuaire. La digue¹² de 3,5 km a été achevée en 2005. L'objectif est de réduire les délais d'attente des porte-conteneurs. En outre, Le Havre est le fondateur de l'Association



¹ envasement (m) – заиление

² armateur (m) – судовладелец

³ sans précédent – беспрецедентный, невиданный, небывалый

⁴ commanditer qqch – финанси-

ровать, давать деньги на что-л

⁵ cohérence (f) – связность

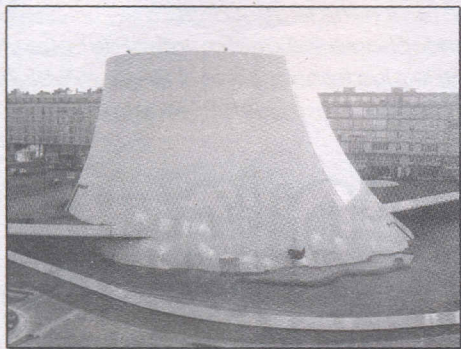
⁶ handicap (m) [ãdikap] – (зд.) затруднение, помеха, неблагоприятный фактор

⁷ irrémédiable – безвозвратный, бесповоротный

⁸ conteneur (m) – контейнер

⁹ evp (équivalent vingt pieds) – двадцатифутовый эквивалент – ус-

ловная единица измерения пропускной способности контейнерных терминалов, эквивалентна размерам контейнера длиной 6,1 м (20 футов) × 2,4 м.



L'extrémité ouest du bassin du commerce s'achève sur Le Volcan, espace culturel havrais et scène nationale, œuvre d'Oscar Niemeyer, finalisée en 1982. L'architecture est traitée en voile de béton peint en blanc, aux formes courbes et libres cherchant à atteindre une poétique architecturale. La construction comporte deux salles de spectacles, un cinéma et des locaux administratifs.

Internationale Ville & Port qui regroupe désormais une centaine de ports sur les cinq continents. Le port reçoit plus de 34 millions de tonnes de pétrole brut chaque année et peut accueillir des supertankers de 550 000 t.

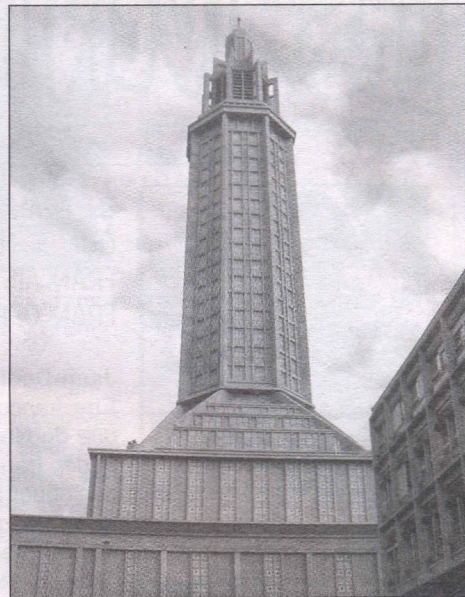
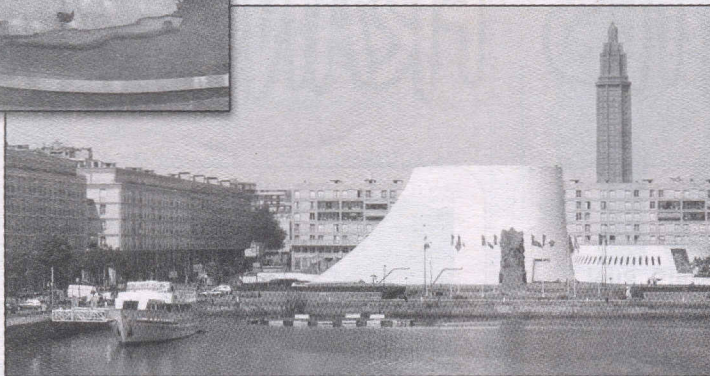
Le port du Havre et la lumière de l'estuaire de la Seine ont inspiré de nombreux peintres : dès le XVIII^e siècle, Louis-Philippe Crépin peint *Le Havre, vu de la mer*. Gustave Courbet réalise dans la région l'une des ses premières toiles en 1841, *L'Embouchure de la Seine*. Parmi les pré-impressionnistes, Jean-Baptiste Corot exécute *Le Havre. La mer vue du haut des falaises* et *Le Havre*. Adolphe-Félix Cals peint une *Vue du Havre. Paysage normand*. Mais c'est à Eugène Boudin que l'on doit de nombreuses représentations du Havre au XIX^e siècle (*Le Havre, Ciel d'orage sur l'estuaire du Havre*, *Crépuscule sur le Bassin du Commerce au Havre*, *Entrée des jetées du Havre par gros temps*, *Les régates au Havre*, *Le port du Havre*, *Coup de vent à Frascatti*, *Le Havre, sortie du port*, etc.).

En 1872, Claude Monet peint *Impression, Soleil Levant au Havre*, un tableau qui donna son nom au mouvement Impressionniste. En 1867-68, il réalise de nombreuses marines¹³ dans la région havraise. Plusieurs de ses œuvres pren-

nent pour cadre le port (*Le grand quai au Havre*). Camille Pissarro a également marqué l'impressionnisme en Normandie avec *L'anse des pilotes au Havre* et *L'avant-port du Havre*. Maxime Maufra, l'un des représentants de l'école de Pont-Aven et de l'impressionnisme, figure un *Transatlantique sortant du port* ou encore *Le port du Havre*.

Puis vient l'école du fauvisme, dont plusieurs artistes ont fait leur formation au Havre : Othon Friesz (1879-1949), Henri de Saint-Delis (1876-1958), Raoul Dufy (1877-1953), Georges Braque (1882-1963), Raimond Lecourt (1882-1946), Albert Copieux (1885-1956), ont suivi les cours de l'Ecole des Beaux-Arts du Havre. Ils ont laissé de nombreuses toiles ayant pour thème la ville et le port.

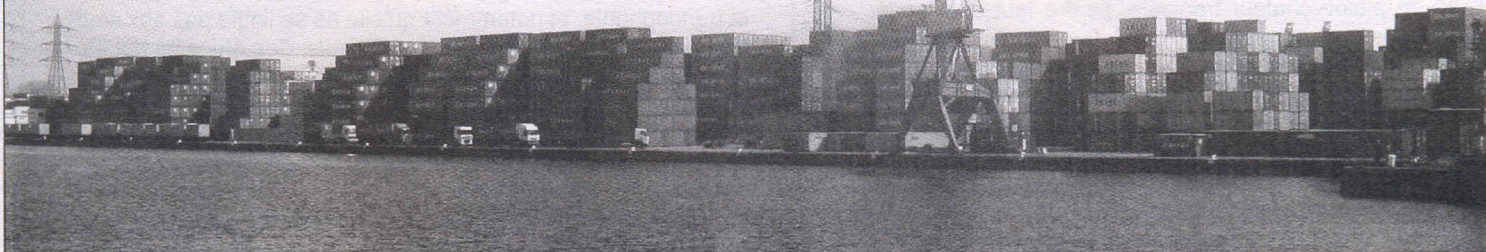
Parmi les autres peintres qui ont peint Le Havre, on peut plus particulièrement citer Bazille, Bonington, Couture, Dubuffet, Garneray, Géricault, Isabey, Jongkind, Millet, Picasso, Pignon, Signac, Stevens, Toulouse-Lautrec, Turner, Vlaminck.



Tel un phare au cœur de la ville, l'église Saint-Joseph se singularise²¹ par une tour-lanterne octogonale, d'une hauteur de 110 mètres, faisant corps avec la base carrée de l'édifice, réunissant nef et chœur. Commencés en 1951, les travaux sont achevés en 1957 après la mort d'Auguste Perret par des architectes de son atelier.

A l'intérieur de l'église, le béton est éclairé par 6500 verres colorés. Les couleurs varient en fonction de l'orientation.

Dédiée à la mémoire des victimes des bombardements, édifice emblématique de la reconstruction en Europe, l'église Saint-Joseph s'impose comme l'un des chefs-d'œuvres architecturaux du XX^e siècle.



¹⁰ estuaire (m) – лиман, расширенное устье реки

¹¹ hinterland (m) [interlād] – внутренние районы страны (расположенные вдали от моря)

¹² digue (f) – дамба

¹³ marine (f) – марина, картина с изображением морского пейзажа

¹⁴ chaume (m) – солома для кровли

¹⁵ paroissial – приходский

¹⁶ diocèse (m) – епархия

¹⁷ colonnes (f, pl) ioniques nervurées – ионические ребристые колонны

¹⁸ tympan (m) – поле фронтона

¹⁹ Richelieu – подробно FRAN cité 38

²⁰ buffet (m) d'orgue – органная корпус

²¹ se singulariser – оригинально отличаться

Les identités francophones, c'était le thème du XII^e congrès mondial des professeurs de français qui a lieu à Québec du 21 au 25 juillet 2008. Il ne s'agissait pas de parler de Francophonie « institutionnelle », mais plutôt de « raconter » la fran-

cophonie telle qu'on la vit dans le quotidien¹.

Qu'est-ce que la francophonie ? A quel moment de votre vie vous êtes-vous senti le plus francophone ? Si vous évoluez dans un milieu multilingue, dans quelles situations privilé-

LES IDENTITÉS FRANCOPHONES



EN FRANCE, J'AI PU VOIR QUE JE N'ÉTAIS PAS FRANÇAIS, MAIS BIEN FRANCOPHONE.

Jean-Denis Côté (Canada)

Etre francophone en Amérique du Nord, c'est plus que parler français. C'est aussi contribuer à la promotion de

la culture francophone. Ça relève³ presque de la mission. J'écris pour les enfants. En mai, j'ai été invité à un salon du livre jeunesse de Sudbury⁴, où j'ai rencontré les petits élèves francophones. C'était un plaisir que d'aller leur raconter des histoires en français. Et c'était aussi plaisant de voir que la francophonie rayonnait de façon très significative.



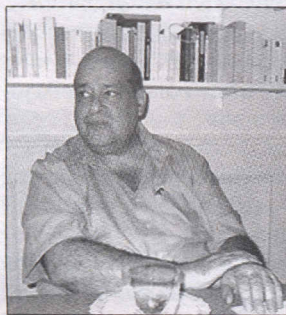
LE QUÉBEC, C'EST UN PEU LE VILLAGE D'ASTÉRIX.

Christiane Duschesne (Canada)

Etre francophone, c'est faire partie d'un immense monde qui vit de cette culture. C'est aussi, pour moi, parler français en Amérique du Nord, et défendre une posi-

tion délicate et fragile pour laquelle on se bat, puisqu'on est 7 millions, au milieu de 300 millions d'anglophones².

Parfois, on va franciser⁹ des mots et passer pour des fous auprès des Français, qui eux truffent¹⁰ leur vocabulaire de mots anglais. Mais il faut simplement se défendre, et faire attention à ce que notre langue ne s'éteigne pas. Quand j'étais petite, à Montréal, je me souviens que tout l'affichage était en anglais, et c'était très dur. J'aurais peine¹¹ à voir mes petits-enfants écrire en anglais, je ne voudrais pas qu'ils oublient le français.



... ET MOI, ÇA FAIT 36 ANS QUE JE VIS À PARIS.

Rafael Hime (Brésil)

J'avais 13 ans et j'étais au collège à Rio de Janeiro. Le premier jour des cours, un garçon m'interpelle en di-

sant : « Je suis en troisième année, et toi ? ». C'était Edgar, fils d'un diplomate brésilien fraîchement arrivé de Marseille.

Par la suite, il m'amène chez lui, dans sa famille, et en pleine chaleur tropicale, j'entre tout d'un coup dans un appartement tout à fait français. Sur les murs, des photos de Thérèse Le Prat⁵ : Louis Jouvét, Gérard Philipe, Maria Casarès, Alain Cuny⁶... Sur le tourne-disque, Georges Brassens⁷. Edgar me passe un livre : *Le Grand Meaulnes* d'Alain-Fournier⁸. J'étais assez fort en français, cette langue que j'avais commencé à étudier à 11 ans. Cette rencontre est à l'origine de mon intérêt pour la France. Aujourd'hui, Edgar est ambassadeur en Thaïlande, et moi, ça fait 36 ans que je vis à Paris.



J'AI ÉTÉ SURPRISE PAR LES DIFFÉRENCES ENTRE LE FRANÇAIS DE FRANCE ET CELUI DU QUÉBEC, ALORS QUE C'EST LA MÊME LANGUE !

Janvi Mehta (Inde)

L'année dernière, j'ai eu la chance d'aller passer trois semaines à l'université de Montréal. Il y avait

des gens du Brésil, de Chine, du Japon, de Corée, avec qui je suis encore en contact. Il a fallu communiquer en français, car c'était notre seule langue commune. J'ai beaucoup appris sur la francophonie, et notamment qu'elle ne se limite pas aux seuls Français. Elle englobe aussi des Chinois, des Africains qui parlent français, même si le vocabulaire, la prononciation et la phonétique peuvent être très différents d'un pays à l'autre. J'ai un fils de 5 ans à qui j'ai déjà commencé à enseigner le français. Il a hâte¹² d'être à l'école primaire pour suivre des cours.

Moi, j'ai commencé à apprendre le français au collège, puis j'ai repris des cours plus tard à l'Alliance française de Bombay. Je ne pensais suivre que quelques cours, mais je n'ai pas pu m'arrêter ! Il n'y a pas de limites, il y a tant de choses à apprendre !

griez-vous le français par rapport à une autre langue ? Etre francophone, qu'est-ce que cela veut dire pour vous ? Quelle rencontre a été importante dans votre vécu francophone ? On a proposé à chacun de répondre à la question qui lui sem-

ble la plus pertinente² par rapport à son expérience, et surtout, à celle qui l'inspire le plus. Et voilà, les amoureux de la langue française du monde entier qui dessinent une mosaïque des identités francophones.



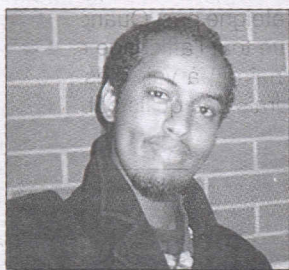
QUAND JE PARLE FRANÇAIS, J'AI L'IMPRESSION DE FAIRE DU SURF.

Kathryn & Jean-Paul (Hawaii)
Kathryn :

On dit souvent qu'on devient quelqu'un d'autre lorsqu'on parle une langue étrangère. Ce n'est absolument pas mon cas. Pour moi, parler français, c'est pouvoir rentrer dans un courant d'expression qui m'est très cher. C'est aussi une façon de concevoir¹³ le monde, parce qu'on ne dit pas les mêmes choses en anglais qu'en français. Mes enfants ont fait toute leur scolarité dans une école française. Ils n'ont pas voulu qu'on leur parle français, mon mari Jean-Paul et moi, car c'était la langue qu'ils parlaient toute la journée.

Jean-Paul :

Même si je suis Français, c'est vrai que je parle anglais avec mes enfants. Il n'y a que quand je me fâchais, parfois, que je leur parlais en français.

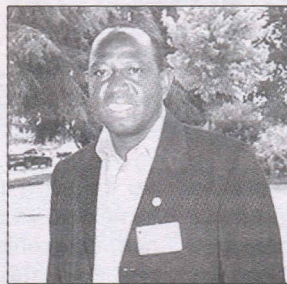


ÊTRE FRANCOPHONE, C'EST POUVOIR OUVRIR LA PORTE DE TANT DE MONDES ET DE CULTURES.

Mohamed Farah (Canada)

Même si mes parents ne parlent point français, et que je n'ai pas été élevé dans un milieu francophone, j'ai une passion¹⁴ pour la langue française depuis mon enfance. Lorsque je regardais la télé, ou que j'écoutais des chansons françaises, j'essayais d'imiter les accents des chanteurs ou des présentateurs. Et puis surtout, j'ai eu une institutrice, à l'école primaire, qui nous parlait et nous chantait des chansons en français. A chaque anniversaire, elle nous préparait un gâteau dont elle écrivait la recette en français.

Pour moi, être francophone, c'est se rendre compte du pouvoir d'une langue qui peut nous ouvrir la porte de tant de mondes et de cultures.



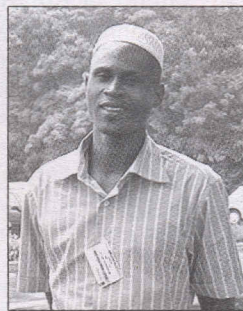
J'AIME LES PETITS MOTS DU FRANÇAIS QU'ON N'A PAS BESOIN DE DÉVELOPPER.

Mamadou Baidy Camara (Mauritanie)

Je suis d'une génération francophone à 100%, et j'ai toujours beaucoup aimé cette langue. En famille, nous parlons dans notre langue maternelle, le peul¹⁵, mais nous y greffons¹⁶ toujours des petits mots du français.

Ma femme, qui a pourtant quitté les études très tôt, utilise le français pour compter, par exemple, mais aussi pour dire l'heure, pour remercier ou pour saluer.

A l'Alliance française, où j'enseigne, c'est la langue française qui nous réunit. Personne ne se soucie de savoir de quelle ethnie vient l'autre, puisque tout le monde parle cette même langue. C'est notre dénominateur commun¹⁷.



MA FEMME EST ANGLOPHONE, MAIS JE LUI DIS "JE T'AIME" EN FRANÇAIS.

Bello Moubassirou (Nigeria)

J'ai appris le français quand j'étais tout petit, car je suis né au Togo, où l'enseignement se fait en français. Avec ma langue maternelle, le yoruba¹⁸, je ne peux pas communiquer avec tout le monde. En

revanche, le français me rapproche des autres et rapproche les autres de moi.

Mon pays, le Nigeria, est entouré de pays francophones, et de nombreuses entreprises françaises s'y sont implantées¹⁹. Parler français y est donc une nécessité. Pour ma part²⁰, je parle sept langues (quatre dialectes africains et trois langues européennes), mais le français occupe toujours une place privilégiée dans ma vie.

¹ **quotidien** (m) – повседневная жизнь

² **pertinent** – подходящий

³ **relever de qqch** – (зд.) быть частью (чего-л)

⁴ **Sudbury** – город в Онтарио (Канада)

⁵ **Thérèse Le Prat** (1895-1966) – известная французская фотохудожница

⁶ **Jules Eugène Louis Juvet** (1887-1951), **Gérard Philipe** (1922-1959), **Maria Victoria Casarès**

Pérez (1922-1996), **Alain Cuny** (1908-1994) – выдающиеся французские актёры театра и кино

⁷ **Georges Charles Brassens** (1921-1981) – французский поэт, композитор, автор и исполнитель песен

⁸ **Alain-Fournier**, pseudonyme d'**Henri-Alban Fournier** (1886-1914) – французский писатель-романист

⁹ **franciser** – офранцуживать, переделывать на французский лад

¹⁰ **truffer qqch de qqch** – наполнять, набивать, начинять что-л чем-л

¹¹ **j'aurais peine à** – (зд.) мне бы не хотелось

¹² **avoir hâte de** – спешить, торопиться

¹³ **concevoir** – (зд.) понимать, постигать

¹⁴ **avoir une passion pour** – увлекаться чем-л

¹⁵ **peul** (m) – фульбе, один из язы-

ков коренного народа западной Африки

¹⁶ **greffer** – (зд.) вкрапливать, вживлять

¹⁷ **dénominateur** (m) **commun** – нечто общее, дослов. общий знаменатель

¹⁸ **yoruba** (m) – йоруба, язык коренного народа Нигерии

¹⁹ **s'implanter** – внедриться, обосноваться

²⁰ **pour ma part** – что касается меня

L'île de Kiji

Perdue au nord du lac Onega, l'île de Kiji compte largement plus d'oiseaux que d'habitants. Ce minuscule territoire de 6 km² dans les eaux du deuxième lac d'Europe (9720 km²), à environ 700 km au nord-est de Saint-Petersbourg, compte officiellement 57 habitants en hiver. Pourtant, lorsque les eaux du lac se libèrent des glaces et que la belle mais courte saison arrive – il neige parfois à Kiji en juin ! –, la population des résidents double. Avec l'arrivée des visiteurs, elle décuple¹. En été, les lieux, inscrits au cœur d'une nature belle à couper le souffle², changeant de couleur de semaine en semaine sous la floraison des fleurs sauvages, sont transfigurés. Kiji est en effet connue dans le monde entier pour son exceptionnel ensemble architectural en bois inscrit sur la liste du patrimoine mondial. Ironie de l'histoire, la vie des deux plus belles églises en bois du monde a été sauvée de la folie destructrice³ de l'athéisme communiste par un décret promulgué⁴ par les bolcheviques eux-mêmes, qui décidèrent de protéger les vieux bâtiments en bois de la région parce qu'ils représentaient « le résultat de la créativité prolétarienne ».

Au centre d'une soixantaine d'hectares semés⁵ de chapelles, de maisons paysannes, de greniers⁶, de granges⁷, de moulins à vents et de bains russes, les vingt-deux bulbes⁸ en bois de la cathédrale de la Transfiguration⁹ constituent le joyau de l'île, prouesse¹⁰ d'architecture datant du XVIII^e siècle. Pas un seul clou, dit-on, n'aurait été utilisé à l'époque pour sa réalisation – les clous ayant, chez les chrétiens, mauvaise presse¹¹. La légende raconte également que, son œuvre achevée, le charpentier¹² Nestor aurait jeté sa hache en signe d'humilité¹³ devant le miracle de sa propre création. A deux pas, l'église de l'Intercession¹⁴, dégagée, avec ses ornements de bois et ses icônes naïves, une piété¹⁵ émouvante, tout en rappelant la prospérité passée de cette ancienne colonie de la République marchande de Novgorod. Habitées depuis le II^e siècle après J.-C., les terres noires fertiles¹⁶ de Kiji attirent, à partir du XII^e siècle, les Novgorodiens intéressés par sa position stratégique sur la route commerciale de la Baltique. A l'instar¹⁷ des

îles voisines, riches en fourrures, en bois et en rohart¹⁸, Kiji devient une étape capitale sur la route de la colonisation du Nord par les aventuriers et les trappeurs¹⁹ russes. La conservation de ce patrimoine exceptionnel est aujourd'hui très surveillée par l'Unesco.

L'inscription de la totalité de l'île de Kiji sur la liste du patrimoine mondial y a sévèrement limité le développement du tourisme. Les visiteurs y accèdent par bateau, uniquement, pour une journée ou pour quelques heures. Quatre fois par jour au plus fort de la saison, les hydroglisseurs²⁰ amènent de Petrozavodsk les touristes russes et étrangers, tandis que les croisiéristes²¹ embarqués de Saint-Petersbourg sur la route de Moscou y font escale²² à raison d'environ 500 par jour. Des quotas limitant les entrées sur le site ont été institués. Surveillé par un petit dispositif policier, mandaté pour verbaliser²³



¹ **décupler** – удесятаться, увеличиваться в десять раз

² **belle à couper le souffle** – красивая настолько, что дух захватывает

³ **folie destructrice** – разрушительное безумие

⁴ **promulguer** – издать (закон)

⁵ **semés de** – (зд.) где разбросаны

⁶ **grenier** (m) – амбар, сарай

⁷ **grange** (f) – крытое гумно, рига

⁸ **bulbe** (f) – купол (в форме луковицы)

⁹ **Transfiguration** (f) – Преображение

¹⁰ **prouesse** (f) – смелое решение

¹¹ **avoir (une) mauvaise presse** – пользоваться дурной репутацией

¹² **charpentier** (m) – плотник

¹³ **en signe d'humilité** – в знак смирения

¹⁴ **Intercession** (f) – Покров

¹⁵ **piété** (f) – почитание, любовь

¹⁶ **fertile** – плодородный

¹⁷ **à l'instar de** – по примеру

les visiteurs irrespectueux de la nature ou des monuments, le musée en plein air est interdit aux fumeurs. Également soumises à un contrôle strict, quelques embarcations de plaisance²⁴ mouillent en plein été dans le petit port, profitant des fameuses nuits blanches de juin, qui procurent vingt heures de soleil par jour. Reliés entre eux par une route unique, sillonnée²⁵ par un bus et de nombreuses bicyclettes, les deux villages d'Ivanovo et de Yamka ne disposent d'aucune infrastructure hôtelière²⁶.

Ne seraient-ce les téléphones mobiles qui fleurissent sur cette île longtemps coupée du reste du monde, la modernité semble s'être arrêtée aux portes de Petrozavodsk, la capitale de la Carélie, située à 66 km au sud de Kiji, sur la rive occidentale du lac Onega.

La Carélie, surnommée « le pays des lacs », s'étend des limites de la région de Saint-Petersbourg au cercle arctique²⁷. La région compte près de 60.000 lacs et 30.000 km² de zones humides. La moitié de sa surface est couverte de forêts qui aiguissent aujourd'hui les appétits des firmes finlandaises spécialisées dans la coupe du bois. Considérées comme les plus anciennes d'Europe, les forêts caréliennes constituent aujourd'hui un enjeu de taille dans les relations économiques russo-finlandaises.

L'île de Kiji

Petite île musée classée Patrimoine Mondial de l'Unesco, située au nord du lac Onega. Ce musée en plein air est un joyau d'architecture et d'art traditionnel de la vieille Russie. L'ensemble d'églises, chapelles, clochers, maisons, greniers, moulins, rassemblé sur l'île, illustrent la vie quotidienne de la région de Carélie. De ces constructions remarquables, l'église de la Transfiguration du Christ reste sans doute la plus caractéristique et la plus impressionnante avec ses 37 mètres de haut et ses 22 coupoles de bois, étagées sur 5 niveaux.

pour les débutants

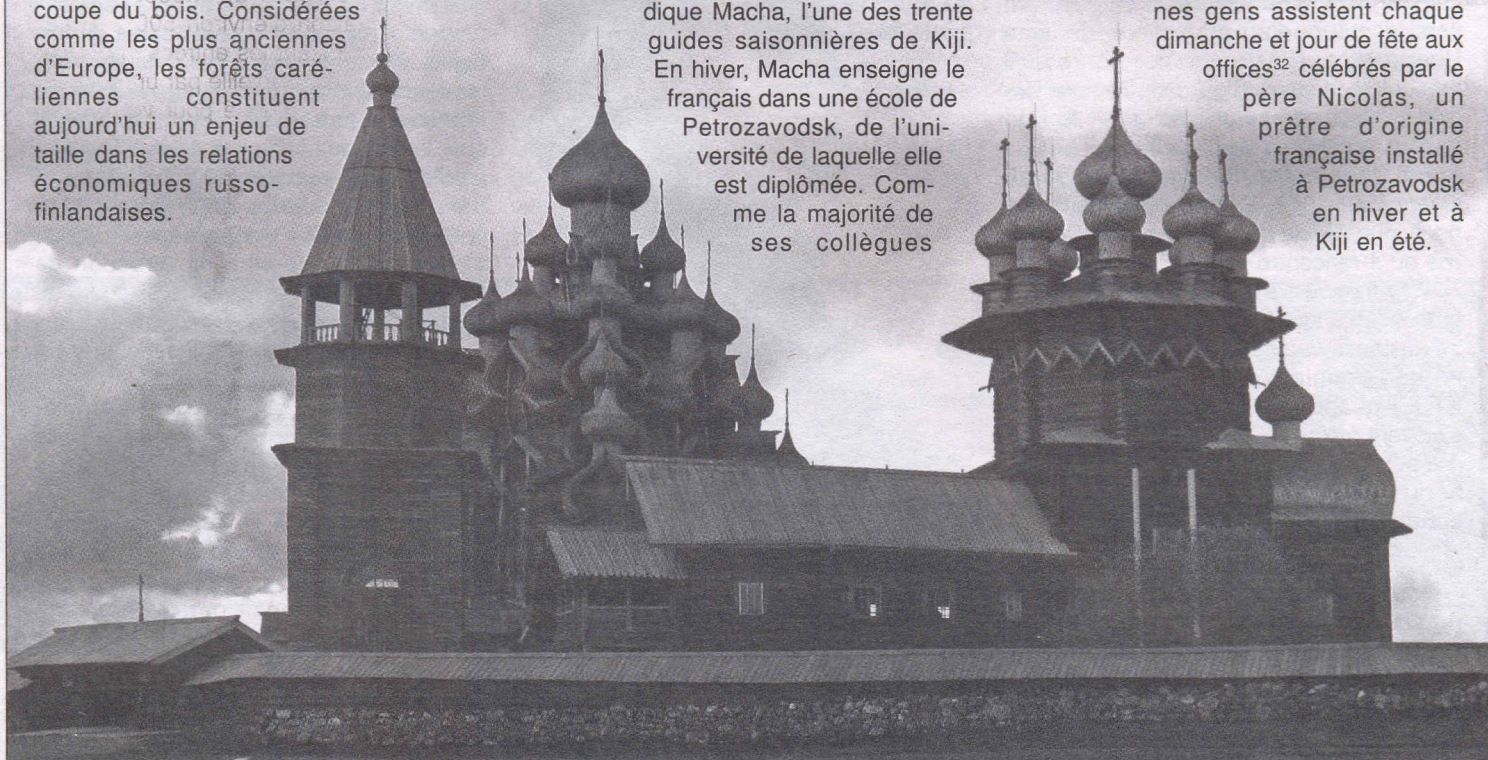


La saison touristique sur l'île de Kiji dure près de cinq mois. Logés dans le foyer installé dans le village de Yamka, le personnel saisonnier concède²⁸ que cette activité présente quelques agréments²⁹ : « Après la fin de la journée de travail, vers 20 heures aujourd'hui, par exemple, nous allons au sauna, et puis nous nous baignons dans le lac Onega... à condition, bien sûr, que l'eau ait suffisamment chauffé dans la journée ! C'est très souvent possible au mois de juillet, où les nuits ne durent encore que quelques heures », indique Macha, l'une des trente guides saisonnières de Kiji.

En hiver, Macha enseigne le français dans une école de Petrozavodsk, de l'université de laquelle elle est diplômée. Comme la majorité de ses collègues

de travail, elle n'a pas encore trente ans et travaille deux mois par an à Kiji. « Cette coupure de quelques semaines avec nos familles n'est pas très dure car nous avons les moyens de leur téléphoner quand bon nous semble³⁰ : Kiji n'est pas aussi coupée du reste du monde qu'il y paraît. Nous avons ici tout le confort que nous pouvons désirer, comme la télévision, même si nous vivons en pleine campagne, à l'air pur ; c'est d'ailleurs un des aspects plaisants de cette activité saisonnière. »

Et les plus pieux³¹ des jeunes gens assistent chaque dimanche et jour de fête aux offices³² célébrés par le père Nicolas, un prêtre d'origine française installé à Petrozavodsk en hiver et à Kiji en été.



¹⁸ **rohart** (m) – моржовый клык
¹⁹ **trappeur** (m) – охотник (ставящий капканы)
²⁰ **hydroglisseur** (m) – глиссер, судно с надводным винтом
²¹ **croisiériste** (m, pl) – участник,

участница круиза
²² **faire escale** – зайти (в гавань, в порт), сделать остановку
²³ **verbaliser** qqn – составлять протокол на кого-л
²⁴ **embarcation** (f) **de plaisance** –

небольшое прогулочное судно
²⁵ **sillonner** – бороздить
²⁶ **hôtelier** – гостиничный
²⁷ **cercle** (m) **arctique** – северный полярный круг
²⁸ **concéder** que – соглашаться с

²⁹ **agréments** (m, pl) – приятные стороны
³⁰ **quand bon nous semble** – когда угодно
³¹ **pieux** – набожный
³² **office** (m) – служба



Il est très difficile de relater¹ en quelques mots la vie d'un acteur aussi médiatisé² et aussi célèbre qu'a été Gérard Philipe. Tout a été dit sur lui. Des mythes ont été créés durant sa vie et surtout après sa mort.

Gérard Philipe

Il a vécu une enfance heureuse et sans problème à Cannes avec sa mère Minou et son père Marcel, avocat et homme d'affaire. Une fois son baccalauréat obtenu³ en 1940, son père le prédestine⁴ aux études de droit. Mais Gérard veut devenir comédien...

Tout débute réellement en 1941 par une conversation au cours de laquelle Minou demande à Marc Allégret, un réalisateur connu, de rencontrer son fils. Elle veut savoir si elle doit encourager Gérard à se diriger vers le métier de comédien. Suite à cet entretien Marc Allégret oriente Gérard vers les cours d'art dramatique de Jean Huet à Nice. C'est dans ces cours qu'il rencontre Jacques Sigurd et Danièle Delorme, deux noms qui côtoieront⁵ le sien tout au long de sa vie.

Après deux petits rôles secondaires au cinéma, en 1943, Gérard s'installe à Paris. Il joue l'Ange dans *Sodome et Gomorrhe* où il rencontre un très grand succès. Tout le monde s'accorde à dire⁶ qu'il a la grâce d'un ange. A la même époque, il rentre au conservatoire d'art dramatique. Il est un des premiers à s'engager dans les F.F.I.⁷, quand les barricades s'élèvent à Paris. Et ce malgré son père, un collaborateur⁸ qui condamné à

mort, doit fuir en Espagne lors de la Libération. Celui-ci ne rentrera en France qu'en 1968 après la loi d'amnistie.

A la libération, Gérard est déjà très célèbre. Il n'arrête pas de tourner et de jouer sur scène. Son deuxième succès personnel, Gérard l'obtient avec sa création de *Caligula* au théâtre. Aux yeux du monde, il a l'étoffe⁹ d'un grand comédien.

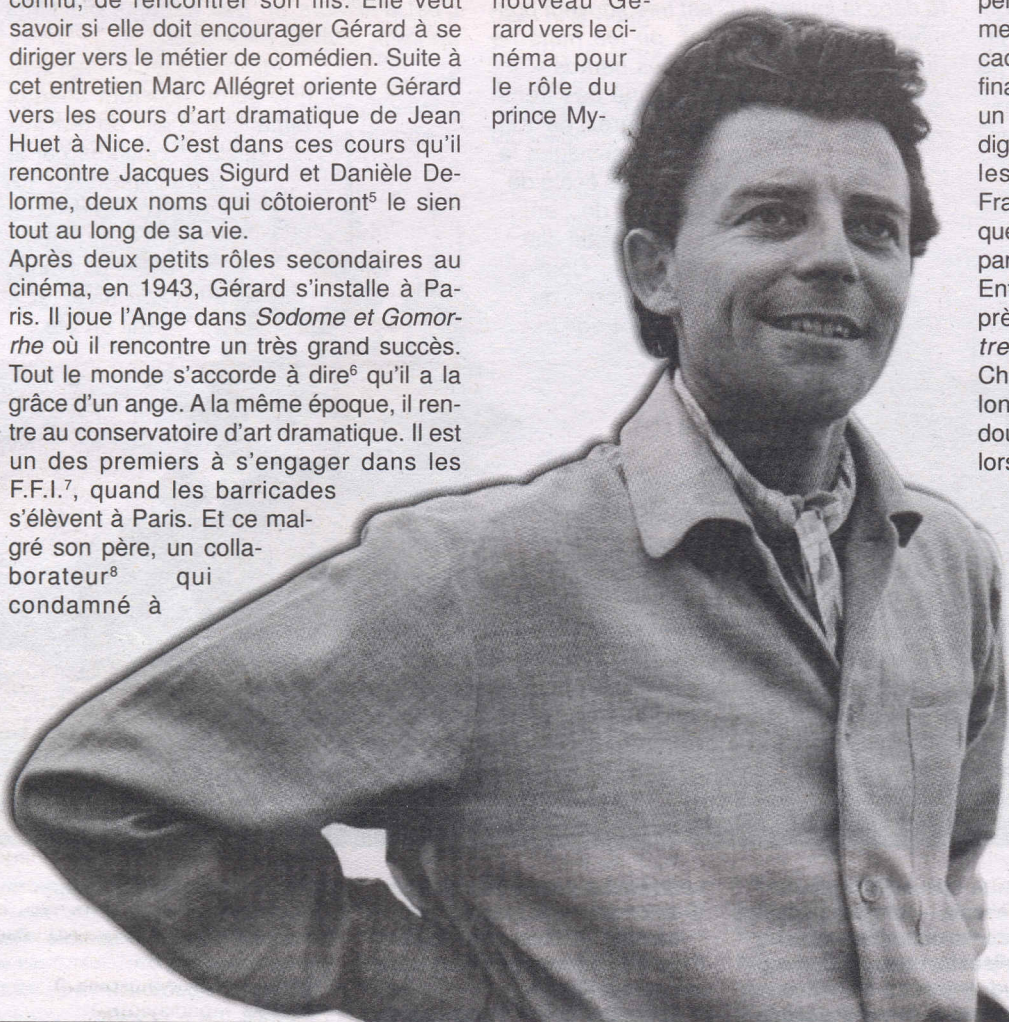
Au printemps 1946, le destin renvoie de nouveau Gérard vers le cinéma pour le rôle du prince My-

chkin, dans le tournage de *L'Idiot*, sous la direction de Georges Lampin. Il impose un personnage pur et bon. On ne peut s'empêcher¹⁰ de faire un parallèle entre le Prince et Gérard. A des degrés différents, ils sont tous les deux « malades du monde ». L'automne 1946 voit François, le héros du *Diable au corps* prendre le visage de Gérard. Ce rôle, Gérard le refuse d'abord, à cause de la différence d'âge entre lui et le personnage. C'est après en avoir longuement discuté avec son amie Nicole Fourcade pendant ses vacances, qu'il décide finalement de l'accepter. Gérard compose un personnage à l'image du héros de Radiguet. N'a-t-il pas vécu la fin de son adolescence en temps de guerre, comme François ? Dans ce film, il semble revendiquer le droit au bonheur et se sent le porte-parole¹¹ de la jeunesse de son époque. Entre mars et octobre 1947, Gérard interprète Fabrice Del Dongo dans *La Chartreuse de Parme* sous la direction de Christian-Jaque. Comme il le fera tout au long de sa carrière, Gérard tourne sans doublure¹² les scènes difficiles (notamment lorsqu'il s'évade de la prison).

En mai 1948, Gérard débute le tournage d'*Une si jolie petite plage* où il brille littéralement. Son jeu est minimaliste et tout en nuances. Ce que son personnage vit à l'intérieur, Gérard le transpose¹³ admirablement sur son visage. C'est un de ses plus beaux rôles. Il y tenait particulièrement, d'autant plus¹⁴ qu'il a été écrit par Jacques Sigurd, son ami.

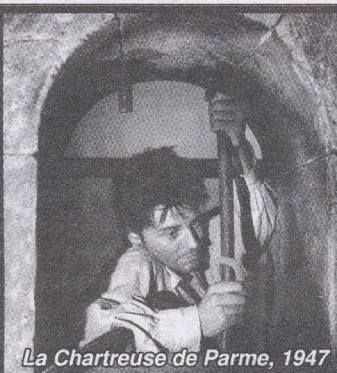
Sa popularité n'est plus à démontrer¹⁵ et déjà le magazine « Le miroir des vedettes » lui consacre une biographie ; il n'a pas 30 ans.

Un grand tournant dans sa vie est sa rencontre avec Jean Vilar, créateur du Festival d'Avignon, metteur en scène et directeur du Théâtre National Po-





L'Idiot, 1946



La Chartreuse de Parme, 1947



Monsieur Ripois, 1953



Le Rouge et le Noir, 1954

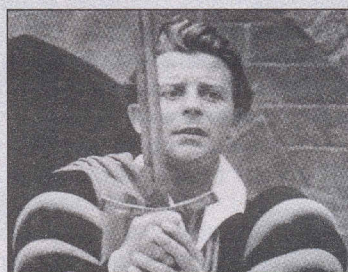
pulaire. C'est en 1951, au Festival d'Avignon que Gérard incarne le Cid. C'est un grand succès et les critiques sont unanimement¹⁶ enthousiastes. « *Le voici, ce Cid de vingt ans, beau comme Achille, fier comme Roland, plein de flamme, vif et gracieux, héroïque et amoureux, que Corneille a donné aux humains et que si peu de comédiens ont incarné selon nos songes ! Le voici, c'est Gérard Philipe...* » Avec ce rôle, il rentre à tout jamais¹⁷ dans l'histoire du théâtre français.

L'été 1951 voit Gérard revenir devant les caméras de cinéma avec *Fanfan la Tulipe*, rôle dans lequel il peut utiliser sa spontanéité et sa fougue¹⁸. Ce tournage qui se déroule dans la bonne humeur lui permet de se défouler¹⁹ après les rôles tragiques qu'il vient d'interpréter au théâtre.

Avec ce rôle de Fanfan, Gérard devient l'idole des jeunes aux quatre coins du monde. La critique s'étonne de lui trouver cet esprit frondeur²⁰ après l'avoir vu jouer des personnages plus dramatiques au festival d'Avignon et salue ici son pouvoir de renouvellement.

En novembre 1951, il épouse Nicole Fougère. Femme très cultivée et très intelligente, elle exerce une influence positive

Gérard Philipe



pour les débutants

Caligula, Richard II, Till L'espiègle et le marquis Fabrice Del Dongo, mais aussi – Faust, D'Artagnan, Julien Sorrel et bien sûr le Cid et Fanfan la Tulipe... Plus de 50 rôles au théâtre et au cinéma. Plus de 50 vies à jouer. Et seulement 36 ans à vivre !

sur Gérard. Partageant les mêmes idéaux, le couple s'engage politiquement. En 1957, Gérard Philipe prend la tête du mouvement syndical des acteurs, alors scindé²¹ en deux qu'il réussit à réunifier en 1958. « *Intemporel sur l'écran ou sur la scène, il se transformait dans la vie en un citoyen parfaitement responsable de ses actes* », a écrit alors Michel Piccoli, acteur, producteur, réalisateur et scénariste français.

Durant sa vie, il fait de nombreux voyages, en URSS, en Chine, en Amérique du sud où il rencontre Fidel Castro.

En 1959, Gérard pense sérieusement à

jouer Hamlet. Le choix de ses rôles a toujours été guidé par son âge. Il a même parfois accepté des rôles auxquels il ne tenait pas vraiment pour ne pas avoir à dire plus tard « *je n'ai plus l'âge de le faire* » et pour lui le temps d'Hamlet est arrivé.

Très fatigué après son voyage en Angleterre, il est opéré dans une clinique parisienne où on lui découvre un cancer du foie très avancé. Se croyant guéri, il rentrera chez lui, faisant encore des projets. Il s'éteint le 25 novembre 1959, un matin, et sera enterré dans son habit du Cid à Ramatuelle où il avait vécu des jours heureux avec sa famille.



Avec Michèle Presle

Le Diable au corps, 1947



Avec Nerio Bernardi

Fanfan la Tulipe, 1951



Avec Michèle Morgan

Les Orgueilleux, 1953



Avec Jeanne Valérie

Les Liaisons dangereuses, 1959

¹ **relater** – рассказать, изложить

² **médiatiser** – пропагандировать с помощью средств массовой информации

³ **une fois son baccalauréat obtenu** – как только получил диплом о среднем образовании

⁴ **prédestiner** – предопределять

⁵ **côtoyer** – идти рядом

⁶ **s'accorder à dire** – согласиться

с мнением

⁷ **F.F.I.** – Forces Françaises de l'Intérieur – военные формирования французского движения Сопротивления

⁸ **collaborateur** (m) – коллаборационист (сотрудничающий с фашистским режимом)

⁹ **avoir l'étoffe** – представлять собой (что-л. значительное)

¹⁰ **on ne peut s'empêcher de** – невозможно удержаться, чтобы не

¹¹ **porte-parole** (m) – выразитель мнения

¹² **doubleur** (f) – дублёр

¹³ **transposer** – (зд.) выражать

¹⁴ **d'autant plus que** – тем более что

¹⁵ **n'est plus à démontrer** – больше не нужно доказывать

¹⁶ **unanimement** – единодушно

¹⁷ **à tout jamais** – навсегда, навеки

¹⁸ **fougue** (f) – пыл, порыв, неистовство

¹⁹ **se défouler** – испытать чувство удовлетворения; дать выход своей энергии

²⁰ **frondeur** – беспокойный

²¹ **scindé** – расколотый

Carla BRUNI

Carla Gilberta Bruni Tedeschi est née à Turin, en Italie, le 23 décembre 1968. Fille d'un riche industriel turinois, dirigeant d'une grande entreprise pétrolière italienne, et d'une pianiste concertiste, la petite Carla ne passe que les cinq premières années de sa vie en Italie. Face à la vague d'attentats et d'enlèvements¹ perpétrés² à l'époque par les Brigades Rouges, une organisation terroriste italienne d'extrême gauche, sa famille s'exile en France, à Paris, en 1973.

Entre un grand-père mélomane, une mère virtuose, et un père compositeur d'opéra à ses heures perdues³, Carla baigne⁴ dans la musique dès son plus jeune âge. Après le piano, elle découvre à neuf ans la guitare, instrument fétiche qui ne la quittera plus. Passionnée de littérature, elle

compose ses premières chansons et écrit ses premiers textes.

En 1987, c'est une carrière inattendue qui s'ouvre à elle : celle de mannequin. Remarquée pour son physique filiforme⁵, la belle brune aux yeux bleus, âgée de dix-neuf ans, abandonne ses études d'art et d'architecture pour monter sur les podiums. Et Carla ne passe pas inaperçue dans le petit monde de la haute cou-

ture où elle se hisse rapidement au rang de top model international, au même titre que les stars de l'époque : Claudia Schiffer, Naomi Campbell ou Cindy Crawford. Le mannequinat⁶ ne représentant toutefois pas une fin en soi⁷ à ses yeux, la belle continue de gratter sa guitare et d'écrire des chansons entre deux défilés pour de grands couturiers.

En 1997, après dix années d'une carrière au sommet, le mannequin vedette des années 1990 se retire finalement des podiums afin de se consacrer à sa vraie passion, la musique. Carla prend des cours de chant tout en continuant à écrire et composer. Deux ans plus tard, elle offre ses talents d'auteur à Julien Clerc et signe six titres⁸ de son album « Si j'étais elle », sorti en 2000.

Forte de cette expérience, Carla s'attelle⁹ alors à la réalisation de son premier opus¹⁰. Aidée par son ami Louis Bertignac, elle écrit et compose les douze chansons de « Quelqu'un m'a dit », paru en 2002. Alors que certains y voyaient avant même sa sortie, le caprice d'un mannequin à la retraite¹¹ profitant de sa notoriété¹² pour devenir chanteuse, cet album dévoile au grand public les talents cachés d'une chanteuse aux antipodes¹³ de la beauté froide figée sur papier glacé¹⁴.

Ses ballades folk, simples mais originales, portées par sa voix douce et légèrement cassée emballent¹⁵ la critique et le public. Révélation surprise en 2003, Carla Bruni reçoit un an plus tard la *Victoire de la musique de l'Artiste féminine de l'année*. Écoulé à plus d'1,2 million d'exemplaires en France et 800.000 à l'étranger, son premier opus l'impose d'office¹⁶ parmi les nouveaux espoirs de la chanson française.

Le 24 octobre 2003, elle fait une apparition sur scène en compagnie du Ca-



JE N'ÉCRIS QU'EN
CHANSON, QU'EN POÉSIE -
DES PHRASES COURTES,
COEILLIES, ÉCRITES SUR
L'INSTANT, PAS
FORCÉMENT RIMÉES.
JE NE CHANTERAIS
PAS SI JE N'ÉCRIVAIS
PAS DE CHANSONS.

¹ enlèvement (m) – похищение
² perpétrer – совершать (преступление)
³ à ses heures perdues – в часы досуга, в свободное время

⁴ baigner dans qqch – быть пропитанным чем-л
⁵ filiforme – тонкий
⁶ mannequinat (m) – карьера модели

⁷ fin (f) en soi – самоцель
⁸ signe six titres – (зд.) пишет слова для шести песен
⁹ s'atteler à qqch – браться за что-л

¹⁰ opus (m) – (зд.) музыкальный альбом
¹¹ à la retraite – в отставке
¹² notoriété (f) – слава, имя, известность



William Butler Yeats, Wystan Hugh Auden, Emily Dickinson, et bien d'autres. Au lieu de choisir la facilité, elle s'est éloignée de l'univers qui avait fait le succès de son premier album pour chanter en anglais. Au final, le disque ne rencontre pas le succès escompté¹⁹ mais obtient un score honorable avec 200.000 exemplaires vendus.

Carla Bruni revient sur le devant de la scène médiatique²⁰ en décembre 2007. La presse française révèle sa relation amoureuse avec le Président de la République, Nicolas Sarkozy. Le 2 février 2008, ils se marient dans la plus stricte intimité²¹ au Palais de l'Élysée.

Un mois plus tard, c'est le premier voyage officiel de la nouvelle première Dame²² de France. Nicolas Sarkozy et Carla Bruni se

nadien Daniel Lanois à l'Élysée-Montmartre à Paris. Elle se produit un peu plus tard pour un court concert pendant le festival des Inrock, toujours à Paris. Après avoir roder¹⁷ son propre spectacle sur des scènes de banlieue parisienne, elle se produit enfin aux Bouffes du Nord à Paris du 17 au 21 février 2004, en compagnie notamment de Louis Bertignac à la guitare. On la retrouve dans la capitale du 11 au 29 mai au Trianon.

Un peu décontenancée¹⁸ par un tel succès, la chanteuse a du mal à retrouver l'inspiration. Après quelques rares concerts en province et à Paris, elle se remet au travail tout en multipliant les collaborations : on la retrouve ainsi sur les albums de Julien Clerc et de Louis Bertignac, à « Sol en cirque », en duo avec Jean-Louis Murat et Aldo Romano, ou encore sur un disque hommage à Serge Gainsbourg. Il faut donc attendre le mois de janvier 2007 pour enfin découvrir le nouvel album de Carla Bruni intitulé « No Promises ». Accompagnée une nouvelle fois de Louis Bertignac, Carla a décidé cette fois-ci de mettre en musique les textes de poètes britanniques et américains du XIXe et XXe siècle, tels

rendent en Angleterre et sont reçus à la cour de la reine Elisabeth II.

Le 11 juillet de la même année, Carla Bruni, poursuit son métier de chanteuse et sort un troisième album intitulé « Comme si de rien n'était », titre d'une œuvre photographique de son frère, Virginio Bruni Tedeschi, décédé en 2006. La sortie de cet album est marquée par une grande effervescence²³ des médias qui ne savent plus s'ils doivent aborder le sujet d'un point de vue artistique ou politique.

L'album a été enregistré pendant l'hiver 2007-2008 au studio Labomatic à Paris par le fameux producteur français, Dominique Blanc-Francard. Les textes sont de Carla Bruni (sauf *la Possibilité d'une île* un poème de Michel Houellebecq, *You belong to me* une reprise de Bob Dylan et *Il vecchio e il bambino* une chanson d'un anarchiste italien Francesco Guccini). Dans leur majorité, ces textes évoquent l'amour bien sûr, mais aussi le temps qui passe.

La maison de disques annonce que les royalties²⁴ de Carla Bruni devraient être versées à une ou plusieurs œuvres caritatives²⁵.

A la même époque, l'artiste obtient la nationalité française.

L'amour (Album: Quelqu'un m'a dit)

G C G G7
L'amour... pas pour moi,
B7
Tous ces « toujours »,
Em G
C'est pas net, ça joue des tours,
C D
Ça s'approche sans se montrer,
G B7
Comme un traître de velours,
C D G D
Ça me blesse ou me lasse, selon les jours

G C G G7
L'amour... ça ne vaut rien,
B7
Ça m'inquiète de tout,
Em G
Et ça se déguise en doux,
C D
Quand ça gronde, quand ça me mord,
G B7
Alors oui, c'est pire que tout,
C D G G7
Car j'en veux... plus encore

B7 Em
Refrain: Pourquoi faire ce tas de plaisirs,
C D
De frissons, de caresses,
G
De pauvres promesses ?
B7 Em
A quoi bon se laisser reprendre
C
Le cœur en chamade,
Cm
Ne rien y comprendre,
D
C'est une embuscade

L'amour... ça me va pas
C'est pas du Saint-Laurent,
Ça ne tombe pas parfaitement,
Si je ne trouve pas mon style,
Ce n'est pas faute d'essayer,
Et l'amour... je laisse tomber

Refrain

L'amour... j'en veux pas
Je préfère les temps en temps
Je préfère le goût du vent
Le goût étrange et doux
De la peau de mes amants,
C Cm G
Mais l'amour... pas vraiment !

¹³ aux antipodes de – очень далёкой от

¹⁴ papier (m) glacé – (зд.) глянец-вые журналы

¹⁵ emballer – (зд.) воодушевлять

¹⁶ d'office – официально

¹⁷ roder – обкатывать

¹⁸ décontenancé – растерянный

¹⁹ escompté – ожидаемый

²⁰ (elle) revient sur le devant de la

scène médiatique – средства массовой информации снова заговорили о ней

²¹ dans la plus stricte intimité – в самом узком кругу

²² la première Dame – первая леди

²³ effervescence (f) – возбуждение

²⁴ royalties (f, pl) [rwajalti] – процентные отчисления владельцу

²⁵ caritatif – благотворительный

Le jeu d'échecs oppose deux joueurs s'affrontant de part et d'autre d'un plateau appelé échiquier¹, composé de soixante-quatre cases² alternativement claires et sombres, sur lequel évoluent huit pièces³ et huit pions⁴ clairs (appelés les Blancs) ainsi que huit pièces et huit pions sombres (les Noirs). Le but du jeu est de créer une situation qui aboutisse inévitablement⁵ à la prise du roi adverse. Le mat⁶ est une position dans laquelle le Roi est obligé de se rendre quand les forces adverses lui signifient qu'il sera pris le coup suivant. Le roi ne peut donc se mettre, ni demeurer en prise. Lorsqu'il est dans cette situation, on dit qu'il est en échec⁷. S'il ne peut se garer de cet échec, il est mat et la partie est terminée.

Lorsque, n'ayant pas son roi en échec, un joueur, à qui c'est à jouer⁸, ne peut faire de coup régulier, on dit alors que le roi est pat. La partie est nulle⁹ quel que soit l'avantage de position ou des pièces de l'adversaire.

Un couple sérieux qu'avec fureur possède
L'amour du jeu rêveur qu'inventa Palamède,
Sur des carrés égaux, différents de couleur,
Combattant sans danger, mais non pas sans chaleur,
Par cents détours savants conduit à la victoire
Ses bataillons d'ébène et ses soldats d'ivoire.
Long-temps des camps rivaux le succès est égal.
Enfin l'heureux vainqueur donne l'échec fatal,
Se lève, et du vaincu proclame la défaite ;
L'autre reste atterré dans sa douleur muette,
Et du terrible mat, à regret convaincu,
Regarde encor long-temps le coup qui l'a vaincu.

Jacques Delille (1738-1813), poète français

Le jeu d'échecs

Ce jeu jouit d'un prestige particulier dans de nombreuses cultures. Il est surnommé « le noble jeu » ou encore « le roi des jeux ».

De nombreux mythes et théories existent sur l'origine du jeu.

La légende la plus célèbre raconte l'histoire du roi Belkib (Indes, 3000 ans avant notre ère) qui cherchait à tout prix à tromper son ennui¹⁰. Il promet donc une récompense exceptionnelle à qui lui proposerait une distraction qui le satisferait. Lorsque le sage Sissa, fils du Brahmine Dahir, lui présenta le jeu d'échecs, le souverain, enthousiaste, demanda à Sissa ce que celui-ci souhaitait en échange de ce cadeau extraordinaire. Humblement, Sissa demanda au roi de déposer un grain de blé sur la première case, deux sur la deuxième, quatre sur la troisième, et ainsi de sui-

te pour remplir l'échiquier en doublant la quantité de grains à chaque case. Le roi accorda immédiatement cette récompense en apparence modeste, mais son trésorier lui expliqua qu'il venait de signer la mort du royaume car les récoltes de l'année ne suffiraient à s'acquitter¹¹ du prix du jeu. En effet, sur la dernière case de l'échiquier, il faudrait déposer 2⁶³ grains, soit plus de neuf quintillions¹² de grains (9 223 372 036 854 775 808 grains précisément), et y ajouter le total des grains déposés sur les cases précédentes, ce qui fait un total de 18 446 744 073 709 551 615 grains !

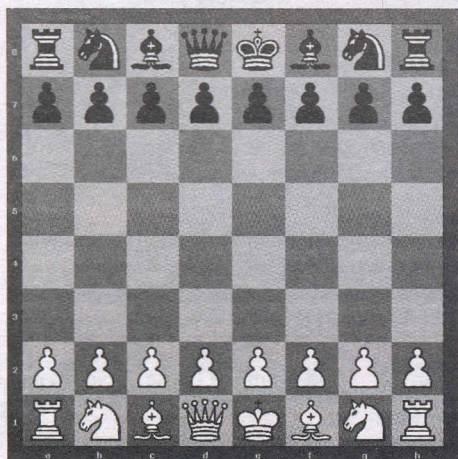
Une autre légende place l'invention du jeu durant la Guerre de Troie. Palamède, l'un des héros grecs, aurait inventé le jeu pour remonter le moral des troupes durant le siège de la cité en 1240 av. J.-C. C'est cette origine qui amènera les créateurs de la première revue échiquéenne¹³ française (1836) à la nommer *Le Palamède*.

On admet également que l'ancêtre des échecs est un jeu indien, le *chaturanga*. Ses traces les plus anciennes se repèrent entre les Ve et VIIe siècles.

Ce jeu se propage¹⁴ jusqu'en Perse aux alentours¹⁵ de l'an 600 où il devient le *chatrang*. Lorsque les Arabes envahissent la Perse, ils l'adoptent sous le nom de *shatranj*. Les échecs connaissent alors un développement remarquable. C'est au



Garry Kasparov, le XIII^e Champion du Monde



cours des IX^e et Xe siècles qu'apparaissent les premiers champions et les premiers traités¹⁶. Les pièces sont stylisées en raison de l'interdiction de représenter des êtres animés. On retrouve alors : le roi (*Shâh*, c'est lui qui donne son nom au jeu), le conseiller (*Firzan* ou *Vizir* dont le mouvement est limité à une seule case en diagonale), l'éléphant (*Al-fil* avec un déplacement correspondant à un saut de deux cases en diagonale), le cheval (*Faras*), le *Roukh* (semblable à la tour actuelle) et le soldat (*Baidaq*, l'équivalent du pion).

L'arrivée des échecs en Europe se fait sans doute par l'Espagne musulmane aux alentours de l'an mille. En 1010, sa première mention écrite en Occident a été



Vladimir Kramnik,
le XIe Champion du Monde

trouvée dans un testament¹⁷ du comte d'Urgel, en Catalogne. Le jeu se transfigure¹⁸ : le plateau devient bicolore ; le vizir devient dame et l'éléphant devient fou.

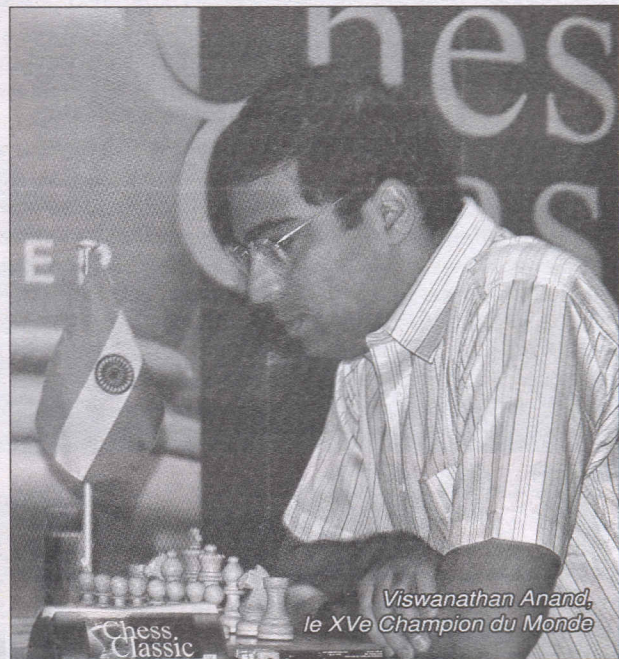
Mais l'évolution la plus importante a lieu à la fin du Moyen Age, vers 1475 lorsque les mouvements limités de la dame et du fou sont remplacés par ceux que nous connaissons actuellement.

Vers 1650, on peut considérer que les règles du jeu moderne sont à peu près établies. Si les premiers livres traitant des échecs remontent à l'époque arabe, la stabilisation des règles en Europe donne naissance à une littérature théorique très riche et on observe notamment l'élaboration des premiers systèmes d'ouverture¹⁹.

En France, au milieu du XVIIIe siècle, les joueurs possèdent à Paris leur lieu de rendez-vous, le *Café de la Régence*, qui verra s'affronter Voltaire, Diderot, Jean-Jacques Rousseau, d'Alembert, Beaumarchais puis des révolutionnaires comme La Fayette, Marat, Desmoulins, Robespierre. Napoléon aurait également été un des habitués²⁰, mais... pas parmi les meilleurs joueurs... Toutefois, et sans doute en raison du rôle central que le jeu con-

fière au roi, la révolution française entraînera une relative disgrâce²¹ des échecs. C'est durant la seconde moitié du XIXe siècle qu'ont lieu les premières compétitions internationales. Les progrès théoriques de l'art de la défense mettent un terme²² à l'ère romantique.

Au XXe siècle, l'URSS en assure une promotion très active, le considérant comme un excellent outil de formation intellectuelle. C'est, en outre, une vitrine de la formation intellectuelle soviétique qui leur permet de dominer²³ largement une discipline prestigieuse.



Viswanathan Anand,
le XVe Champion du Monde

moigne le retentissement²⁶ médiatique des matchs entre Kasparov et Deep Blue.

L'actuel champion du monde est l'Indien Viswanathan Anand qui a succédé au Russe Vladimir Kramnik.

pour les débutants

Ce jeu est très ancien. On ne sait pas dans quel pays il est né : en Inde, en Chine, en Perse ou en Grèce ? Il y a beaucoup de légendes sur l'invention des échecs. On dispute beaucoup de la nature du jeu : mathématique, logique, psychologique, historique ou politique ? N'oublions pas que le jeu d'échecs est aussi un sport intellectuel !



Du-
rant la guer-
re froide, l'apparition

de Bobby Fischer, le premier Occidental à défier²⁴ les Soviétiques au plus haut niveau puis de Viktor Kortchnoï, dissident Soviétique, donnent à cette compétition une véritable dimension politique. Plus tard, les tensions entre conservateurs russes et partisans de la perestroïka se cristallisent²⁵ autour de l'affrontement entre Anatoly Karpov et Garry Kasparov.

A la fin du XXe siècle, la confusion concernant le titre de champion du monde amène l'attention médiatique à se concentrer sur l'opposition entre l'humain et la machine, comme en té-

¹ échiquier (m) – шахматная доска

² case (f) – клетка (на шахматной доске)

³ pièce (f) – фигура

⁴ pion (m) – пешка

⁵ imparablement – неотразимо

⁶ mat (m) [mat] – мат

⁷ échec (m) – шах

⁸ à qui c'est à jouer – чей ход

⁹ partie (f) nulle – ничья

¹⁰ tromper son ennui – утолить скуку, развлекаться

¹¹ s'acquitter de – уплатить

¹² quintillion (m) [kɛtiljɔ̃] – квинтильон (10¹⁸)

¹³ échiquéen – шахматный

¹⁴ se propager – распространяться

¹⁵ aux alentours de – (зд.) приблизительно

¹⁶ traité (m) – научный трактат

¹⁷ testament (m) – завешание

¹⁸ se transfigurer – преображаться

¹⁹ ouverture (f) – (зд.) дебют

²⁰ habitué (m) – завсегдатай, по-

стоянный посетитель

²¹ disgrâce (f) – немилость

²² mettre un terme à – покончить с чем-л., положить конец чему-л.

²³ dominer – (зд.) подчинять себе

²⁴ défier – противостоять

²⁵ se cristalliser – оформиться

²⁶ retentissement (m) – резонанс

L'expression « Nations Unies », qui est due au Président des États-Unis, Franklin D. Roosevelt, apparut pour la première fois au cours de la Seconde guerre mondiale dans la *Déclaration des Nations Unies* du 1er janvier 1942, par laquelle les représentants de 26 pays s'engageaient¹ à poursuivre ensemble la guerre contre les puissances de l'Axe².

En 1945, les représentants de 50 pays à la Conférence des Nations Unies sur l'organisation internationale se sont rencontrés à San Francisco pour élaborer la Charte des Nations Unies. Ils prirent pour base de leurs travaux les propositions rédigées entre août et octobre 1944 à Dumbarton Oaks (États-Unis) par les représentants de la Chine, des États-Unis, du Royaume-Uni et de l'URSS. La Charte fut signée le 26 juin 1945 par les représentants des 50 pays ; la Pologne, qui n'avait pas été représentée à la Conférence, la signa plus tard, mais elle fait néanmoins³ partie des 51 États Membres originels. L'Organisation des Nations Unies naquit officiellement le 24 octobre 1945, lorsqu'elle fut ratifiée par la Chine, les États-Unis, la France, le Royaume-Uni, l'URSS et la majorité des autres pays signataires. La Journée des Nations Unies est célébrée le 24 octobre de chaque année.



L'Organisation des Nations Unies

Les opérations de maintien de la paix et d'aide humanitaire de l'Organisation des Nations Unies (ONU) sont bien connues. L'ONU est au cœur de l'action entreprise au niveau mondial pour résoudre les problèmes auxquels l'humanité se trouve confrontée. Plus de 30 organisations apparentées⁴, que l'on regroupe sous le terme « système

des Nations Unies », collaborent à cette tâche. Sans relâche⁵, l'ONU et sa famille d'organisations s'efforcent⁶ de promouvoir le respect des droits de l'homme, de protéger l'environnement et de lutter contre la maladie et la pauvreté. Ce sont les organismes des Nations Unies qui définissent les normes de sécurité et d'efficacité des transports aériens et contribuent à améliorer les télécommunications et à défendre le consommateur⁷. L'ONU mène aussi les campagnes internationales de lutte contre le trafic des drogues⁸ et le terrorisme. Dans le monde entier, le système des Nations Unies vient en aide aux réfugiés⁹, met sur pied¹⁰ des programmes de déminage¹¹, aide à développer la production alimentaire et mène la lutte contre le sida¹².

Aujourd'hui, l'ONU compte 192 Membres, soit¹³ la quasi-totalité¹⁴ des nations du monde. Un État qui devient Membre de l'ONU accepte les obligations imposées par la Charte des Nations Unies, traité international qui énonce¹⁵ les principes de base des relations entre pays. En vertu¹⁶ de la Charte, les buts de l'ONU sont au nombre de quatre :

- maintenir la paix et la sécurité internationales ;
- développer des relations amicales entre les nations ;

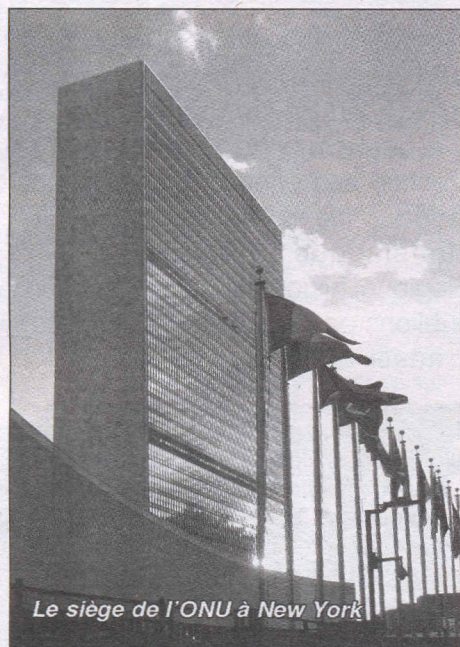


La signature de la Charte en 1945

- coopérer à la recherche d'une solution aux problèmes internationaux en encourageant le respect des droits de l'homme ;
- être un centre où s'harmonisent les efforts des nations.

L'ONU n'est pas un gouvernement mondial et elle ne légifère¹⁷ pas. Elle offre toutefois les moyens de contribuer au règlement des conflits internationaux et de formuler des politiques sur des questions qui nous intéressent tous. Tous ses États Membres — grands ou petits, riches ou pauvres, quel que soit leur système politique ou social — ont leur mot à dire et disposent d'une voix et d'un vote¹⁸.

L'ONU compte six organes principaux. Cinq d'entre eux — l'Assemblée générale,



Le siège de l'ONU à New York

¹ s'engager à — взять на себя обязательство

² les puissances de l'Axe — страны нацистского блока (страны «Оси», по термину «Ось Рим-Берлин-Токио»)

³ néanmoins — тем не менее

⁴ apparenté — связанный соглашением

⁵ sans relâche — непрерывно

⁶ s'efforcer de — прилагать все усилия, чтобы

⁷ consommateur (m) — потребитель

⁸ trafic (m) des drogues — незаконный оборот наркотических средств

⁹ réfugié (m) — беженец

¹⁰ mettre sur pied — организовать

¹¹ déminage (m) — разминирование

¹² sida (m) — syndrome immunodéficientaire acquis (англ.) — СПИД, синдром приобретённого иммунного дефицита

¹³ soit [swa] — (зд.) то есть

¹⁴ quasi-totalité (f) — почти все

¹⁵ énoncer — излагать, формулировать

¹⁶ en vertu de — на основании

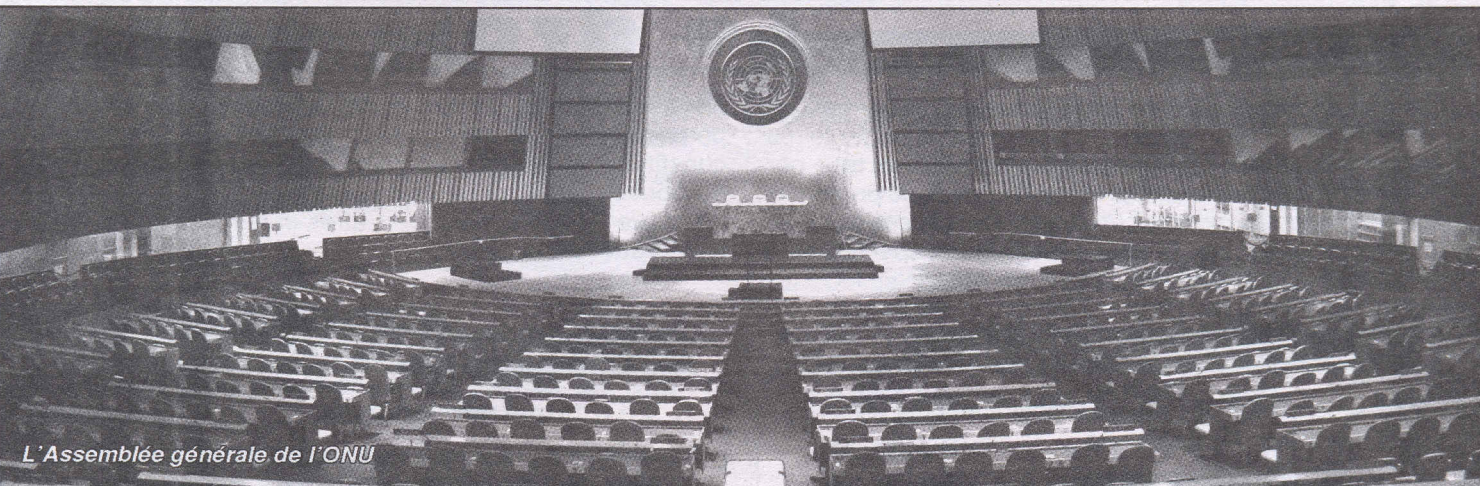
¹⁷ légiférer — законодательствовать, принимать законы

¹⁸ vote (f) — голосование

¹⁹ différend (m) — разногласие

²⁰ s'abstenir de — воздерживаться

²¹ désamorcer — устранить опас-



L'Assemblée générale de l'ONU

le Conseil de sécurité, le Conseil économique et social, le Conseil de tutelle et le Secrétariat – sont regroupés au Siège à New York. Le sixième, la Cour internationale de Justice, a son siège à La Haye (Pays-Bas). La préservation de la paix mondiale est l'un des objectifs fondamentaux de l'ONU. Aux termes de la Charte, les Etats Membres s'engagent à régler leurs différends¹⁹ par des moyens pacifiques et à s'abstenir²⁰ de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre d'autres Etats. Les efforts déployés par l'ONU ont produit des résultats spectaculaires. L'ONU a aidé à désamorcer²¹ la crise des missiles cubains²² en 1962 ainsi que la crise au Moyen-Orient en 1973. En 1988, un règlement pacifique parrainé²³ par l'ONU a mis fin à la guerre entre l'Iran et l'Iraq et, l'année suivante, des négociations menées sous l'égide²⁴ de l'ONU ont abouti au retrait des troupes²⁵ soviétiques d'Afghanistan. Au cours des années 90, l'ONU a contribué à rétablir la souveraineté du Koweït et joué un rôle de premier plan dans les efforts déployés pour mettre un terme aux guerres civiles au Cambodge, en El Salvador, au Guatemala et au Mozambique, ainsi que pour régler des conflits dans un certain nombre²⁶ d'autres pays.

Lors des attentats terroristes²⁷ commis contre les Etats-Unis le 11 septembre 2001, le Conseil de sécurité a réagi promptement²⁸, adoptant une résolution d'une large portée qui oblige les Etats à veiller²⁹ à ce que

toutes les personnes qui participent au financement, à l'organisation, à la préparation ou à la perpétration³⁰ d'actes de terrorisme ou qui y apportent un appui soient traduites en justice³¹. Des catastrophes humanitaires peuvent se produire n'importe où et à tout moment.

Quelle qu'en soit la cause – inondation, sécheresse, tremblement de terre ou conflit – une catastrophe humanitaire se traduit par des



pertes en vies humaines, des déplacements de population et de grandes souffrances.

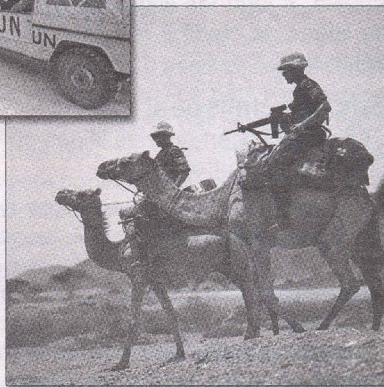
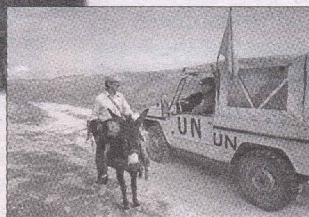
En cas de catastrophe, les organismes des Nations Unies fournissent des vivres³², un abri, des médicaments et un appui logistique³³ aux victimes, principalement des enfants, des femmes et des personnes âgées.

Par ailleurs, le Coordonnateur des secours d'urgence³⁴ des Nations Unies est chargé de mettre au point la politique en matière d'action humanitaire, en contribuant, par exemple, à sensibiliser l'opinion publique³⁵ aux conséquences de la prolifération³⁶ des armes

légères³⁷ ou aux effets des sanctions. Une des tâches principales de l'ONU consiste à promouvoir le relèvement des niveaux de vie et le plein-emploi³⁸ et à faciliter le progrès et le développement dans les domaines économique et social. Les organismes des Nations Unies consacrent 70 % de leurs activités à la réalisation de cet objectif. Leur effort repose sur l'idée qu'il est indispensable d'éliminer la pauvreté et d'améliorer le bien-être de tous pour créer les conditions d'une paix durable dans le monde.

L'ONU dispose d'atouts majeurs pour promouvoir le développement. Elle est présente dans le monde entier et ses activités portent sur l'ensemble des secteurs économique et social ainsi que sur celui des secours d'urgence. Les mandats des institutions spécialisées couvrent pratiquement tous les domaines de l'activité économique et sociale. Ces institutions offrent une assistance technique et d'autres formes d'aide pratique aux pays du monde entier.

L'organisation a joué un rôle crucial³⁹ dans l'élaboration d'un consensus international sur l'action en faveur du développement. Lors du Sommet du Millénaire en septembre 2000, les dirigeants du monde entier ont adopté la Déclaration du Millénaire qui fixe des objectifs quantifiables⁴⁰ à atteindre d'ici à 2015.



ность, снять остроту

²² **crise (f) des missiles cubains** –

Карибский кризис

²³ **parrainé** – под патронажем

²⁴ **sous l'égide** – под эгидой

²⁵ **retrait (m) des troupes** – вывод войск

²⁶ **dans un certain nombre** – в ряде

²⁷ **attentat (m) terroriste** – теракт

²⁸ **promptement** – незамедлительно

²⁹ **veiller** à ce que – (зд.) обеспечить, чтобы

³⁰ **perpétration (f)** – совершение (преступления)

³¹ **traduire en justice** – привлечь к судебной ответственности

³² **vivres (m, pl)** – продовольствие

³³ **appui (m) logistique** – материально-техническая поддержка

³⁴ **coordonnateur (m) des secours d'urgence** – координатор чрезвычайной помощи

³⁵ **sensibiliser l'opinion publique** – привлекать внимание общественности

³⁶ **prolifération (f)** – распространение

³⁷ **armes (f, pl) légères** – стрелковое оружие

³⁸ **plein-emploi (m)** – полная занятость (рабочей силы)

³⁹ **crucial** – решающий

⁴⁰ **quantifiable** – поддающийся количественному определению

Fiche notion

Le droit pénal sert de cadre à la justice. Il permet, par l'intermédiaire des institutions judiciaires, d'exiger le respect de la loi, de régler des litiges, d'établir si telle personne physique ou morale a enfreint la loi, et de prononcer, s'il y a lieu, des sanctions. Le droit pénal sous-tend l'exercice de la justice par le biais de tribunaux spécialisés et

hiérarchisés. Ceux-ci ont un domaine géographique de compétence défini. Les attributions des différentes juridictions constituent le système judiciaire, indépendant aussi bien du pouvoir législatif que du pouvoir exécutif. La justice distingue les juridictions judiciaires et les juridictions administratives.

Les juridictions judiciaires

Elles sanctionnent des manquements à la loi et elles règlent des litiges. On distingue :

1. Les juridictions pénales.

Elles ont pour tâche de juger les personnes ayant commis une infraction ou étant soupçonnées d'en avoir commis. Elles ont une fonction répressive. Elles comprennent :

- a) Le tribunal de police. Il est compétent pour les contraventions.
- b) Le tribunal correctionnel. Il statue sur les délits passibles d'un emprisonnement de 10 ans au maximum ainsi que d'autres peines (amendes, travail d'intérêt général, etc.)
- c) La cour d'assises. Elle a pour fonction de juger les crimes.

2. Les juridictions civiles.

Elles n'infligent pas de peines. Elles tranchent des litiges. On distingue :

- a) Le tribunal de grande instance. Il est compétent pour les litiges de plus de 10 000 euros, les divorces, l'autorité parentale, les affaires de succession, etc.
- b) Le tribunal d'instance. Il juge les litiges de moins de 10 000 euros, les litiges de crédit à la consommation ou concernant l'état civil.

3. Les juridictions spécialisées.

Elles instruisent des affaires concernant des litiges ou des délits spécifiques. Citons entre autres :

- a) Le conseil des prud'hommes. Il règle les litiges entre salariés et employeurs en ce qui concerne les contrats de travail.
- b) Le tribunal de commerce. Il instruit les litiges entre commerçants et sociétés commerciales.
A noter : Le conseil des prud'hommes et le tribunal de commerce sont des juridictions civiles.
- c) Le tribunal pour enfants. Il traite des contraventions et des délits commis par les mineurs de moins de dix-huit ans et des crimes commis par les mineurs âgés de moins de seize ans lors des faits.
- d) La cour d'assise pour mineurs. Elle juge les crimes de mineurs âgés de plus de 16 ans.

4. La cour d'appel

Elle a pour fonction de rejuger des litiges dont les solutions ou sanctions arrêtées par les tribunaux de première instance ne satisfont pas l'une des parties.

5. La cour de cassation

Il en existe une seule en France dont le siège est à Paris. Elle ne juge pas à nouveau. Elle vérifie la conformité de la procédure aux réglementations en vigueur.

Les juridictions de l'ordre administratif

1. Le tribunal administratif.

Il instruit les litiges entre les personnes physiques ou morales et les pouvoirs publics (Etat, région, département, commune).

2. La cour administrative d'appel.

Elle réexamine un jugement rendu par un tribunal administratif et dont l'une des parties n'est pas satisfaite. On dit que cette partie fait appel.

3. Le conseil d'Etat.

C'est une institution qui vérifie que les cours administratives d'appel ont correctement appliqué la loi. Il statue directement sur certaines affaires.

Les acteurs de la justice

1. Les juges (magistrats du siège)

Ils rendent des décisions de justice conformément au droit et au nom du peuple français.

2. Les procureurs, les avocats généraux, les substituts (magistrats du parquet)

Ils représentent le « ministère public » et défendent les intérêts de la société.

3. Les juges non professionnels

Ce sont des citoyens élus (conseils des Prud'hommes, tribunaux de commerce) ou tirés au sort (jurés de cours d'assises).

4. Le juge de proximité

Il intervient aussi bien dans le cadre de la justice civile que de la justice pénale et traite les affaires de moindre importance. Sa mission est de faciliter et accélérer le fonctionnement de la justice.

La conciliation

La procédure judiciaire peut parfois être évitée par le recours à :

1. Des conciliateurs de justice. Ils tentent de trouver un accord à l'amiable entre les acteurs du litige.
2. Des médiateurs judiciaires. Ils tentent de favoriser la recherche d'une solution équitable entre les deux parties.
3. Le médiateur de la République. Il tente de trouver des solutions aux litiges entre particuliers et Etat.

Activité 1

Répondez aux questions.

1. En quoi le droit pénal sert-il de cadre à la justice ?
2. En quoi le droit pénal sous-tend-il l'exercice de la justice ?
3. Quelles sont les caractéristiques des institutions judiciaires ?
4. Où les différents tribunaux sont-ils compétents ?

Activité 2

3. Devant quel tribunal seront jugées les affaires suivantes :

1. Un employé d'une entreprise considère que son patron ne respecte pas les termes de son contrat.
2. Monsieur Traversier a commis une infraction au volant.
3. La famille Labarre est susceptible d'une amende de 6000 à 8000 euros.
4. Pour Monsieur Savrin, qui ne reconnaît pas les faits pour lesquels il a été condamné, c'est un seul et dernier recours.
5. Madame Malaval n'est pas satisfaite du jugement rendu en première instance dans son litige avec la mairie de sa ville.
6. Monsieur Farère est accusé d'un meurtre avec préméditation.
7. C'est le dernier recours de Lionel Laville dans son litige avec la Sécurité sociale.
8. Monsieur Ribaud, chef d'entreprise, ne parvient pas à être rémunéré pour la marchandise qu'il a livrée il y a six mois à une autre entreprise.
9. Gildas, 16 ans, est accusé de violences sexuelles suivies de meurtre.
10. Monsieur Sorbet est passible d'une peine de 5 ans de prison.
11. L'entreprise DAMONTES SA connaît un litige avec l'inspection départementale du travail.
12. Deux enfants de 11 et 13 ans ont cambriolé la maison de Madame Delbut.
13. Jean-Pierre Le Garrec n'est pas satisfait du jugement dont il a fait l'objet en Cour d'assises.
14. Monsieur et Madame Darlan sont en instance de divorce.

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| a) la cour administrative d'appel | h) le tribunal administratif |
| b) la cour d'appel | i) le tribunal correctionnel |
| c) la cour d'assise pour mineurs | j) le tribunal d'instance |
| d) la cour d'assises | k) le tribunal de commerce |
| e) la cour de cassation | l) le tribunal de grande instance |
| f) le conseil d'Etat | m) le tribunal de police |
| g) le Conseil des prud'hommes | n) le tribunal pour enfants |

Activité 3

Dites de quelle institution judiciaire il s'agit.

1. Les juridictions qui cherchent des solutions aux conflits et punissent les citoyens ne respectant pas la loi.
 2. Les juridictions chargées uniquement de résoudre des conflits.
 3. Les juridictions qui sont compétentes pour un domaine déterminé.
 4. Les juridictions chargées d'examiner les conflits entre les citoyens, les groupements de personnes ou de biens et la force publique à ses différents niveaux.
- a) Les juridictions civiles
b) Les juridictions de l'ordre administratif
c) Les juridictions judiciaires
d) Les juridictions spécialisées

Activité 4

Citez :

1. deux juridictions où la décision de justice n'est pas prise par des professionnels de la justice ;
2. deux institutions qui sont des recours ultimes lorsqu'on n'accepte pas le verdict dont on a fait l'objet ;
3. deux institutions auxquelles on peut avoir recours si l'on n'est pas satisfait du jugement rendu en première instance ;
4. deux juridictions qui jugent des crimes ;
5. trois juridictions ayant une fonction répressive.

Activité 5

Qui sont-ils ?

1. Leur rôle est d'assister les magistrats professionnels afin de rendre la justice plus rapide et efficace.
2. Ils sont désignés par le vote de l'ensemble des employeurs d'une part, de l'ensemble des employés d'autre part.
3. Ils ont pour fonction de favoriser le rapprochement des deux parties adverses.
4. Ce sont des fonctionnaires qui décident de l'issue d'un procès.
5. La décision de justice leur appartient dans une Cour d'assises.
6. Il a pour tâche de proposer des moyens de régler un litige entre un particulier et les pouvoirs publics.
7. Dans un procès, ils ont pour tâche de veiller aux intérêts de la société dans son ensemble.
8. Ils tentent de résoudre un conflit sans passer devant la justice.

SOLUTIONS

Rendez-vous difficile (FRAN cité 39 pp. 22-23)

Activité 1

1. Lundi matin à 11 heures.
2. Jeudi après-midi à 15 heures.

Activité 2

Vrai : 1, 4, 5. Faux : 2, 6, 7, 9.
On ne sait pas : 3, 8.

Activité 3

1. comme prévu, prendre.
2. peux, mardi, vendredi.
3. préférerais.
4. dois-je annoncer ?
5. désolé, déranger, reporter, empêchement.

Activité 4

Allô ? Je suis bien au GTN ? Ne quittez pas. Je vous la passe. Je vous appelle.

Activité 5

La semaine prochaine, vous êtes libre ? Je vous propose lundi matin. 11 heures ? A 15 heures ? Jeudi après-midi, vous pouvez ?

1

Robert de Sorbon a fondé son collège à Paris

- a) en 1253
- b) en 1257
- c) en 1469
- d) en 1622

2

L'église Saint-Joseph, édifiée au Havre en 1957, est haute

- a) de 40 m
- b) de 57 m
- c) de 82 m
- d) de 110 m

3

Le XII^e congrès mondial des professeurs de français a été organisé

- a) en France
- b) au Canada
- c) en Mauritanie
- d) au Nigeria

4

La ville la plus proche de Kiji est

- a) Saint-Petersbourg
- b) Novgorod
- c) Petrozavodsk
- d) Arkhangelsk

5

Gérard Philipe a joué le rôle du prince Mychkine

- a) en 1946
- b) en 1951
- c) en 1953
- d) en 1954

6

Carla Bruni est née

- a) en France
- b) en Tchécoslovaquie
- c) en Italie
- d) en Hongrie

7

L'actuel champion du monde des échecs est de nationalité

- a) russe
- b) américaine
- c) indienne
- d) bulgare

8

L'ONU est née

- a) en 1944
- b) en 1945
- c) en 1946
- d) en 1947

9

Richelieu est devenu le proviseur de la Sorbonne

- a) en 1253
- b) en 1257
- c) en 1469
- d) en 1622

10

Le chef-d'œuvre « Impression, Soleil Levant » a été peint au Havre

- a) par Gustave Courbet
- b) par Claude Monet
- c) par Camille Pissarro
- d) par Picasso

11

Le Canada compte à peu près

- a) 4 millions de francophones
- b) 7 millions de francophones
- c) 10 millions de francophones
- d) 12 millions de francophones

12

La Cathédrale de la Transfiguration située sur l'île de Kiji a

- a) 12 bulbes
- b) 16 bulbes
- c) 20 bulbes
- d) 22 bulbes

13

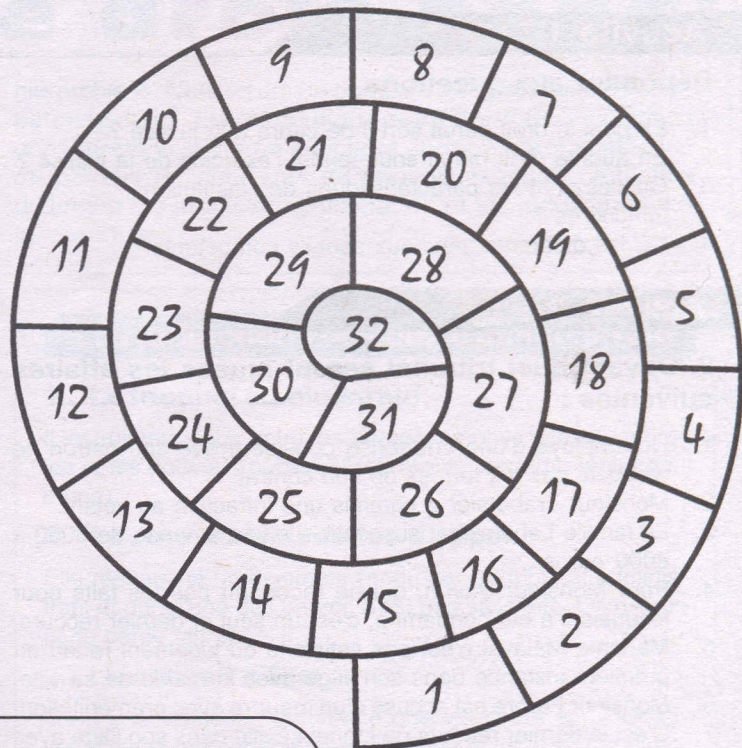
Gérard Philipe a joué le rôle de Julien Sorel

- a) en 1946
- b) en 1951
- c) en 1953
- d) en 1954

14

L'album « Si j'étais elle » est sorti

- a) en 1997
- b) en 2000
- c) en 2002
- d) en 2003



15

L'échiquier a ... cases claires

- a) 16
- b) 24
- c) 32
- d) 64

16

Aujourd'hui, l'ONU compte

- a) 50 membres
- b) 51 membres
- c) 192 membres
- d) 205 membres

17

La première imprimerie de France a vu le jour

- a) en 1253
- b) en 1257
- c) en 1469
- d) en 1622

18

Le Havre se trouve dans l'embouchure

- a) de la Seine
- b) de la Loire
- c) du Rhône
- d) de la Garonne

19

Le peul est parlé

- a) en Amérique du Nord
- b) en Océanie
- c) en Afrique occidentale
- d) en Australie

20

Sur l'île de Kiji, il y a

- a) un seul village
- b) deux villages
- c) trois villages
- d) une ville et deux villages

21

Gérard Philipe a joué le rôle du Cid

- a) en 1946
- b) en 1951
- c) en 1953
- d) en 1954

22

A l'âge de 19 ans, Carla Bruni

- a) commence ses études d'arts et d'architecture
- b) devient mannequin
- c) donne son premier concert
- d) enregistre son premier disque

24

Cinq organes principaux de l'ONU siègent

- a) à Paris
- b) à Londres
- c) à La Haye
- d) à New York

23

Au début du jeu, chaque joueur aux échecs possède

- a) de 4 à 8 pions
- b) 8 pions
- c) 16 pions
- d) de 8 à 16 pions

25

Le roi Saint-Louis a reconnu la Sorbonne

- a) en 1253
- b) en 1257
- c) en 1469
- d) en 1622

27

Le yoruba est une langue natale

- a) des Nigériens
- b) des Brésiliens
- c) des Mauritaniens
- d) des Indiens

26

Le Havre a été fondé

- a) au XIIe siècle
- b) au XIVe siècle
- c) au XVIe siècle
- d) au XVIIIe siècle

30

Carla Bruni est devenue la première Dame de France

- a) en 2005
- b) en 2006
- c) en 2007
- d) en 2008

28

La superficie du lac Onega est presque

- a) 6 km²
- b) 700 km²
- c) 1000 km²
- d) 10 000 km²

29

Gérard Philipe a joué le rôle de Fanfan

- a) en 1946
- b) en 1951
- c) en 1953
- d) en 1954

31

Napoléon Premier

- a) ne savait pas jouer aux échecs
- b) jouait aux échecs brillamment
- c) jouait aux échecs médiocrement
- d) n'a jamais perdu aux échecs

32

La Cour internationale de Justice a son siège

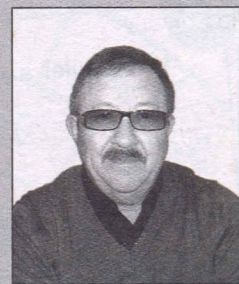
- a) à Paris
- b) à Londres
- c) à La Haye
- d) à New York

Le **calembour** est un jeu de mots fondé sur l'*homonymie* ou l'*homophonie* (mots qui s'écrivent ou se prononcent de la même façon, mais différents par le sens), la *paronymie* (mots dont l'écriture ou la prononciation est très proche), ou encore la *polysémie* (mots ayant plusieurs sens). Le calembour est un trait de l'esprit, à connotation humoristique, qui, par le sens double d'une phrase, permet une approche ironique sur un sujet donné.

Юрий Павлович СПИРИН

заведующий кафедрой
французского языка
Университета Наяновой.

Профессор, кандидат филологических наук. Автор целого ряда учебных пособий по французскому языку.



LE CALEMBOUR

« Dis-moi pourquoi tu ris, et je te dirai qui tu es ». Sujette à des variations importantes selon des différences de classe, de profession, de formation culturelle, la psychologie du rire serait surtout sensible, nous dit-on, aux différences de nationalités.

Le fait que nous rions de choses différentes ne veut pas dire que nous ne soyons pas capables de nous comprendre.

L'humour français est basé sur plusieurs éléments parmi lesquels les jeux de mots tiennent une place très importante. Comprendre les jeux de mots, c'est faire preuve de sa maîtrise de la langue.

On peut classer les jeux de mots d'après la substance qui leur sert de support, qui peut être constituée soit par les sons (dans les *contrepèteries*, par exemple), soit par les mots (dans le *calembour* ou la *charade*).

Le *calembour* appartient à la classe de ce que nous appelons les « substitutions » : une forme est mise ou suggérée à la place d'une autre.

La forme ainsi substituée est généralement un homonyme de la première.

Observez les calembours de San-Antonio :

- Il a obéi sans *mot dire* ni *maudire*.
- Et je vous jure qu'elle *assimile* ma méthode à *six mille* !

Un autre mode de l'ambiguïté homophonique est fondé sur la polysémie, c'est-à-dire la substitution non pas d'une forme différente, mais du même mot pris dans une acception différente :

« Ma petite fille, souviens-toi que dans la vie, la seule chose qui *compte*, c'est l'argent » (Marcel Aymé)

L'opposition entre les deux sens peut être mise en évidence par la reprise du mot sous ses deux acceptions :

« Le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point » (Blaise Pascal)

Voici quelques classiques du calembour :

Sacha Guitry :

- Il me faut ... 50 000 francs...
- Par mois ?
- Par vous ou par un autre !

* * *

François Pérusse :

- C'est la consigne !
- C'est où qu'on signe ?
- C'est là qu'on signe !

* * *

Gérald Genty :

- Dis-moi, je te réveille, mais c'est qui l'espion ?
- L'espion, c'est celui qui dort.
- Hein ?
- Laisse pioncer celui qui dort !

* * *

Paul Valéry :

Entre deux mots, il faut choisir le moindre. (Entre deux maux, il faut choisir le moindre)

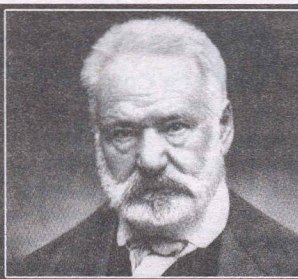
* * *

Victor Hugo :

Bière qui coule n'amasse pas mousse. (Pierre qui roule n'amasse pas mousse)



Blaise Pascal



Victor Hugo



Marcel Aymé



François Pérusse

Jacques Prévert :

Tous les matins, je me lève de bonheur. (... de bonne heure)

* * *

Louis XVIII sur son lit de mort entouré de ses médecins :
Allons ! Finissons-en, charlatans ! (« Charles attend ».
Faisant cette déclaration à ses médecins peu avant de mourir, Louis XVIII pensait, naturellement, à son successeur Charles X)

* * *

Un cas très rare de « calembour municipal » :

La place d'Enfer, rebaptisée place Denfert-Rochereau¹.

On trouve souvent le calembour dans les histoires drôles :

Un gars mange dans un petit restaurant miteux. Un garçon crasseux s'approche de lui et lui demande :

- Comment avez-vous trouvé le bifteck ?
- Tout à fait par hasard, dit-il, en soulevant une frite...

* * *

Il pleut des cordes. Un noir ruisselant entre dans un bistrot et il dit :

- Garçon ! Un blanc sec !

* * *

Un écrou est amoureux d'une clé anglaise et il lui dit passionnément :
- Serre-moi plus fort, chérie !

* * *

A la chambre des Lords, deux hauts dignitaires britanniques se croisent dans les couloirs.

- Cher ami, dit le premier, je suis profondément navré d'apprendre que vous avez dû enterrer votre épouse...
- Que voulez-vous, répond l'autre, j'étais obligé : elle était morte.

* * *

Ça fait trois fois que le couperet de la guillotine tombe, ça fait trois fois qu'il rebondit sur le cou du condamné à mort. Le juge, les avocats, l'aumônier, tout le monde s'arrache les cheveux. Le condamné, lui, il est très guilleret. Il dit :

- Vous ne vouliez pas me croire, hein, quand je vous disais que je n'étais pas coupable !

* * *

- J'ai trouvé ce qui n'allait pas dans votre voiture, madame, dit le garagiste.
- Et qu'est-ce que c'était ?
- Un court-circuit.
- Eh bien, qu'est-ce que vous attendez ? Allongez-le !

Retrouvez les calembours :

- Le veau qu'a bu l'air.
- L'un des paons danse.
- Je vous remercie pour votre bon thé.
- L'ermite errant a duré jusqu'en 1994.

-Maman, dit un petit garçon, cet après-midi, j'ai vu le Bon Dieu.

-C'est impossible, mon chéri. On ne le voit jamais, le Bon Dieu.

-Si, si, maman, je t'assure. C'était un vieux

bonhomme qui s'était engagé

sur le passage clouté au moment où les voitures allaient démarrer. Il hésitait sur ce qu'il devait faire et un automobiliste a baissé sa vitre et lui a crié : « Alors, tu avances, Bon Dieu ! »

* * *

C'est quand même illogique la langue française, dit à un collègue un gendarme chargé de la circulation : on parle d'« embarras » de voitures quand il y en a trop et d'« embarras » d'argent quand il n'y en a pas assez.

* * *

Au début du siècle, les voitures allaient à une allure d'enterrement : dix kilomètres à l'heure. A présent, elles roulent à 200 à l'heure — et c'est plus que jamais une allure d'enterrement.

* * *

Victimes des supermarchés, un petit épicier, qui avait dû fermer boutique, s'était fait engager comme représentant en automobiles.

Le premier jour, son chef de ventes lui annonça :

- Voici notre tout dernier mo-

dèle. Il faut le pousser un bon coup pour qu'il parte vite.

Le nouveau représentant écarquillant les yeux :

- Vous ne croyez pas, dit-il timidement, que les clients aimeraient mieux une voiture qui démarre toute seule ?

* * *

On enterre un coureur cycliste qui a eu une carrière malheureuse. Son soigneur et son directeur sportif suivent le corbillard et le premier dit à l'autre :

- C'est bien la première fois qu'il roule en tête !
- Oui, dit l'autre, surtout après avoir crevé...

* * *

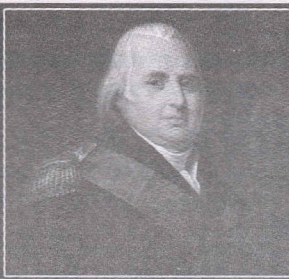
- Garçon, vous avez des cuisses de grenouille ?
- Oh ! non, monsieur ! C'est seulement les rhumatismes qui me font marcher comme ça.

Le calembour dans les histoires drôles, c'est quoi, l'esprit ou le cœur ? A vous de répondre !

¹ Подробно см. FRANcité N 39 стр. 6-7



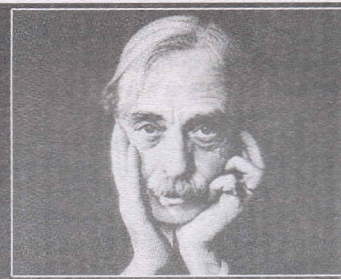
Jacques Prévert



Louis XVIII



Sacha Guitry



Paul Valéry

Спецификация экзаменационной работы по иностранным языкам единого государственного экзамена 2009 г.

Структура экзаменационной работы

Экзаменационная работа включает разделы «Аудирование», «Чтение», «Грамматика и лексика» и «Письмо».

Для дифференциации экзаменуемых по уровням владения иностранным языком в пределах, сформулированных в Федеральном компоненте Государственного стандарта по иностранным языкам, во все разделы экзаменационной работы наряду с заданиями базового уровня включаются задания повышенного и/или высокого уровня сложности. Уровень сложности заданий определяется уровнями сложности языкового материала и проверяемых умений, а также типом задания. В работу по иностранному языку включены задания с выбором ответа из 3-х или 4-х предложенных (28 заданий), 16 заданий открытого типа с кратким ответом, в том числе задания на установление соответствия, и 2 задания открытого типа с развернутым ответом. Базовый, повышенный и высокий уровни заданий ЕГЭ соотносятся с уровнями владения иностранными языками, определенными в документах Совета Европы¹ следующим образом:

Базовый уровень – A2⁺²

Повышенный уровень – B1

Высокий уровень – B2

Таблица 1 Распределение заданий экзаменационной работы по разделам

А) Раздел работы; В) Кол-во заданий; С) Соотношение оценок выполнения отдельных частей работы в общей оценке (в % от макс. балла); D) Максимальный первичный балл; E) Тип заданий.

A	B	C	D	E
Аудирование	15	25%	20	Задания на соответствие, с выбором ответа и с кратким ответом
Чтение	9	25%	20	
Грамматика и лексика	20	25%	20	
Письмо	2	25%	20	Задания с развернутым ответом
Итого	46	100%	80	

Распределение заданий экзаменационной работы по содержанию и видам проверяемых знаний и умений

В аудировании и чтении проверяется сформированность умений понимания как основного содержания письменных и звучащих текстов, так и полного понимания соответствующих текстов. Кроме того, в чтении проверяется понимание структурно-смысловых связей текста, а в аудировании – понимание в прослушиваемом тексте запрашиваемой информации или определение в нем ее отсутствия. В разделе «Грамматика и лексика» проверяются умения применять соответствующие лексико-грамматические знания в работе с иноязычными текстами. В разделе «Письмо» контролируются умения создания различных типов письменных текстов. Соотношение проверяемых знаний и умений и первичных баллов представлено в таблице 2.

Таблица 2

А) Проверяемые элементы содержания; В) Кол-во заданий; С) Максимальный первичный балл; D) Процент от максимального тестового балла.

A	B	C	D
Аудирование			
Понимание основного содержания прослушанного текста	1	6	25%
Понимание в прослушанном тексте запрашиваемой информации	7	7	
Полное понимание прослушанного текста	7	7	
Чтение			
Понимание основного содержания текста	1	7	25%
Понимание структурно-смысловых связей текста	1	6	
Полное и точное понимание информации в тексте	7	7	
Грамматика и лексика			
Грамматические навыки	7	7	25%
Лексико-грамматические навыки	6	6	
Лексико-грамматические навыки	7	7	
Письмо			
Письмо личного характера	1	20	25%
Письменное высказывание с элементами рассуждения по предложенной проблеме	1		

Распределение заданий экзаменационной работы по уровням сложности

В разделах «Аудирование» и «Чтение» представлены задания, относящиеся к трём разным уровням сложности. В разделе «Грамматика и лексика» – к двум (базовому и повышенному). В разделе «Письмо» задания относятся к базовому и высокому уровням сложности. Распределение заданий по уровням сложности представлено в следующей таблице.

Таблица 3

А) Уровень сложности заданий; В) Кол-во заданий; С) Максимальный первичный балл; D) Процент максимального первичного балла за задания данного уровня сложности от максимального тестового балла.

A	B	C	D
Базовый	16	32	40%
Повышенный	15	20	25%
Высокий	15	28	35%
Итого	46	80	100%

Задания в экзаменационной работе располагаются по возрастающей степени трудности внутри каждого раздела работы.

Жанрово-стилистическая принадлежность текстов, используемых в разделах «Аудирование» и «Чтение»

Аудирование: высказывания собеседников в распространённых стандартных ситуациях повседневного общения, прагматические (объявления) и публицистические (интервью, репортажи) аудиотексты.

Чтение: публицистические, художественные, научно-популярные и прагматические тексты. Распределение текстов определённой

жанрово-стилистической принадлежности по заданиям разного уровня сложности представлено в таблице 4.

Таблица 4

	Аудирование	Чтение
Базовый	Краткие высказывания информационно-прагматического характера	Краткие тексты информационного и научно-популярного характера
Повышенный	Беседа или высказывание в стандартных ситуациях повседневного общения	Публицистические (напр. рецензия) и научно-популярные тексты
Высокий	Интервью, развернутое тематическое высказывание, репортаж	Художественный или публицистический (напр. эссе) текст

Требования к отбору текстов

Тексты, используемые для заданий всех разделов, должны отвечать следующим требованиям:

- выбранный отрывок должен характеризоваться законченностью, внешней связностью и внутренней осмысленностью;
- содержание должно учитывать возрастные особенности выпускника, не должно выходить за рамки коммуникативного, читательского и жизненного опыта экзаменуемого;
- текст должен соответствовать жанру, указанному в описании задания;
- содержание не должно дискриминировать экзаменуемых по религиозному, национальному и другим признакам;
- текст не должен быть перегружен информативными элементами: терминами, именами собственными, цифровыми данными;
- языковая сложность текста должна соответствовать уровню подготовки экзаменуемых (базовый, повышенный, высокий).

Время выполнения работы

Время выполнения четырех письменных разделов экзаменационной работы – 160 мин. Рекомендуемое время выполнения отдельных разделов: Аудирование – 30 мин. Чтение – 30 мин. Грамматика и лексика – 40 мин. Письмо – 60 мин.

План экзаменационной работы

Варианты экзаменационной работы равноценны по трудности, одинаковы по структуре, параллельны по расположению заданий: под одним и тем же порядковым номером во всех вариантах работы по данному языку находится задание, проверяющее один и тот же элемент содержания. Содержание единого государственного экзамена по иностранному языку отражено в обобщенном плане экзаменационной работы.³

Система оценивания отдельных заданий и работы в целом

За верное выполнение каждого задания с выбором ответа и с кратким ответом ученик получает 1 балл. За неверный ответ или отсутствие ответа выставляется 0 баллов.

Уровень сформированности комплекса продуктивных речевых умений и навыков выпускников определяется экспертами, прошедшими специальную подготовку для проверки заданий ЕГЭ 2009 года в соответствии с Методическими рекомендациями по оцениванию заданий с развернутым ответом, подготовленными ФИПИ⁴, на основе Критериев и схем оценивания выполнения заданий разделов «Письмо» (задания C1–C2), а также дополнительных схем оценивания конкретных заданий.

Особенностью оценивания заданий C1–C2 является то, что при получении экзаменуемым 0 баллов по критерию «Содержание» все задание оценивается в 0 баллов.

При оценивании заданий раздела «Письмо» (C1–C2) следует учитывать такой параметр, как объем письменного текста, выраженный в количестве слов. Требуемый объем для личного письма C1 – 100–140 слов; для развернутого письменного высказывания C2 – 200–250 слов. Допустимое отклонение от заданного объема составляет 10%. Если в выполненном задании C1 менее 90 слов или в задании C2 менее 180 слов, то задание проверке не подлежит и оценивается в 0 баллов. При превышении объема более чем на 10%, т.е. если в выполненном задании C1 более 154 слов или в задании C2 более 275 слов, проверке подлежит только та часть работы, которая соответствует требуемому объему. Таким образом, при проверке задания C1 отсчитываются от начала работы 140 слов, задания C2 – 250 слов и оценивается только эта часть работы.

За верное выполнение всех заданий экзаменационной работы можно максимально получить 80 первичных баллов. Тестовый балл определяется умножением первичного балла на коэффициент 1,25 с округлением полученного результата до целого балла согласно стандартным правилам округления.

Дополнительные материалы и оборудование

Дополнительные материалы и оборудование на экзамене по иностранному языку включают звуковоспроизводящую (раздел 1 «Аудирование») аппаратуру, аудиокассеты или компакт-диски (CD) с материалами для выполнения заданий раздела 1 «Аудирование».

Общие требования к процедуре

Специфика структуры и формата ЕГЭ по иностранным языкам определяет специфику кадрового обеспечения экзамена.

Проведение ЕГЭ по иностранным языкам осуществляется с привлечением специалистов по данному предмету:

- Председатель предметной комиссии;
- Ответственный эксперт по подготовке и проведению установочного семинара для экспертов, проверяющих выполнение заданий раздела 4 «Письмо»;
- Эксперт, оценивающий задания в разделе «Письмо».

Кроме них привлекаются организаторы.

Для проведения ЕГЭ по иностранным языкам на ППЭ⁵ выделяются аудитории для проведения письменной части (1 аудитория на группу экзаменуемых в 15 человек). Каждая аудитория для проведения экзамена оснащена аппаратурой, обеспечивающей качественное воспроизведение аудиозаписей.

Все ответы экзаменуемых на задания раздела 4 оцениваются двумя независимыми экспертами.

Результаты первого, второго и, при необходимости, третьего оценивания ответа экзаменуемого в разделе «Письмо» фиксируются экспертами в Бланках-протоколах оценивания ответов на задания C1–C2.

Рекомендации по подготовке к экзамену

При подготовке к экзамену рекомендуется использовать учебники, имеющие гриф Министерства образования и науки РФ, а также пособия, рекомендованные ФИПИ для подготовки к единому государственному экзамену.

Изменения в КИМ 2009 г. по сравнению с 2008 г.

Из КИМ⁶ исключён раздел 5 «Говорение». В спецификацию экзаменационной работы внесён новый пункт о требованиях к текстам, используемым для заданий всех разделов; в пункте «Система оценивания отдельных заданий и работы в целом» уточняются принципы оценивания письменных работ, в которых не соблюдается требуемый объём.

¹ Общеευропейские компетенции владения языком: Изучение, преподавание, оценка. МГЛУ, 2003

² Поскольку весь возможный спектр уровней владения иностранным языком представлен в документе Совета Европы лишь

шестью уровнями, очевидно, что внутри каждого из них можно выделять определенные подуровни. Обозначение базового уровня ЕГЭ как A2+ означает, что из описания уровня A2 для подготовки заданий базового уровня

разработчики ориентируются на дескрипторы, лежащие ближе к уровню B1, а не к A1.

³ Обобщенный план экзаменационной работы 2009 г. дается в Приложении 1 на стр. 30

⁴ ФИПИ – Федеральный институт

педагогических измерений

⁵ ППЭ – пункты проведения (единого государственного) экзамена

⁶ КИМ – Контрольные измерительные материалы, т.е. комплект тестовых заданий на экзамен в форме ЕГЭ

План экзаменационной работы ЕГЭ 2009 года по иностранным языкам

Обозначение заданий в работе и бланке ответов:

А – задания с выбором ответа, В – задания с кратким ответом, С – задания с развернутым ответом.

Уровни сложности заданий: Б – базовый (примерный интервал выполнения задания – 60%-90%), П – повышенный (40%-60%), В – высокий (менее 40%).

Обозначение колонок в таблице: А – №, В – Обозначение задания в работе, С – Проверяемые элементы содержания, D – Коды проверяемых элементов содержания по кодификатору, Е – Уровень сложности задания, F – Максимальный балл за выполнение задания, G – Примерное время выполнения задания (мин.).

A	B	C	D	E	F	G
Раздел 1. Аудирование						
1	B1	Понимание основного содержания прослушанного текста	3.1	Б	6	10
2	A1	Понимание в прослушанном тексте запрашиваемой информации	3.2	П	1	8
3	A2		3.2	П	1	
4	A3		3.2	П	1	
5	A4		3.2	П	1	
6	A5		3.2	П	1	
7	A6		3.2	П	1	
8	A7		3.2	П	1	
9	A8	Полное понимание прослушанного текста	3.3	В	1	12
10	A9		3.3	В	1	
11	A10		3.3	В	1	
12	A11		3.3	В	1	
13	A12		3.3	В	1	
14	A13		3.3	В	1	
15	A14		3.3	В	1	
Итого					20	30

A	B	C	D	E	F	G
Раздел 2. Чтение						
16	B2	Понимание основного содержания текста	2.1	Б	7	7
17	B3	Понимание структурно-смысловых связей текста	2.4	П	6	8
18	A15	Полное понимание информации в тексте	2.2	В	1	15
19	A16		2.2	В	1	
20	A17		2.2	В	1	
21	A18		2.2	В	1	
22	A19		2.2	В	1	
23	A20		2.2	В	1	
24	A21		2.2	В	1	
Итого					20	30

A	B	C	D	E	F	G
Раздел 3. Грамматика и лексика						
25	B4	Грамматичес- кие навыки	5.2.1; 5.2.2; 5.2.3; 5.2.4; 5.2.5	Б	1	10
26	B5			Б	1	
27	B6			Б	1	
28	B7			Б	1	
29	B8			Б	1	
30	B9			Б	1	
31	B10			Б	1	
32	B11	Лексико- грамматичес- кие навыки	5.1.2; 5.2.2; 5.2.3; 5.2.6; 5.2.7; 5.2.9; 5.3.1	Б	1	15
33	B12			Б	1	
34	B13			Б	1	
35	B14			Б	1	
36	B15			Б	1	
37	B16			Б	1	
38	A22	Лексико- грамматичес- кие навыки	5.3.2; 5.3.3	П	1	15
39	A23			П	1	
40	A24			П	1	
41	A25			П	1	
42	A26			П	1	
43	A27			П	1	
44	A28			П	1	
Итого					20	40

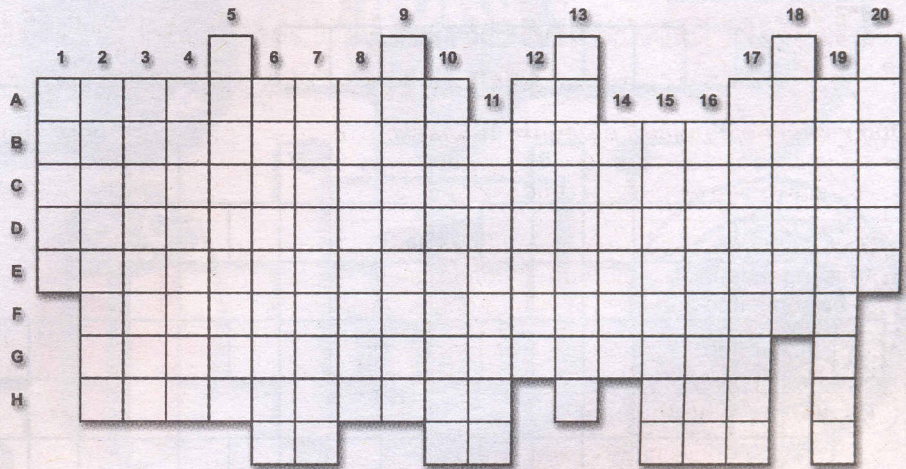
A	B	C	D	E	F	G
Раздел 4. Письмо						
45	C1	Письмо личного характера	4.3	Б		25
46	C2	Письменное высказывание с элементами рассуждения по предложенной проблеме	4.6	В	20	35
Итого					20	60

Всего заданий – 46, из них по типу заданий: А – 28, В – 16, С – 2; по уровню сложности: Б – 16, П – 15, В – 15. Максимальный первичный балл за работу – 80. Общее время выполнения работы – 160 мин.

Lexique N 40

Переведя слова на французский язык (вы можете их найти в лексических комментариях к статьям данного выпуска FRANcité), впишите их по вертикали. Затем найдите по горизонтали 7 спрятанных слов (**мат, клетка (на шахматной доске), пешка, фигура, трактат, голосование, дамба**) и отметьте их координаты.

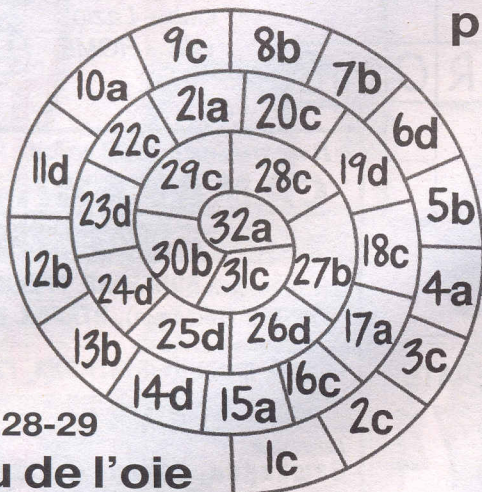
- | | | | | |
|-------------------------|--------------|------------|-------------------|--------------------|
| 1 шах | 9 дебют | 12 беженец | 15 немилость | 18 амбар, сарай |
| 2 полицейская дубинка | 10 контейнер | 13 сан | 16 смелое решение | 19 шахматная доска |
| 3 лиман | 11 охотник | 14 марина | 17 разногласие | 20 духовенство |
| 4 разминирование | | | | |
| 5 процентные отчисления | | | | |
| 6 известность | | | | |
| 7 завещание | | | | |
| 8 затруднение | | | | |



Solutions FRAN cité N 39

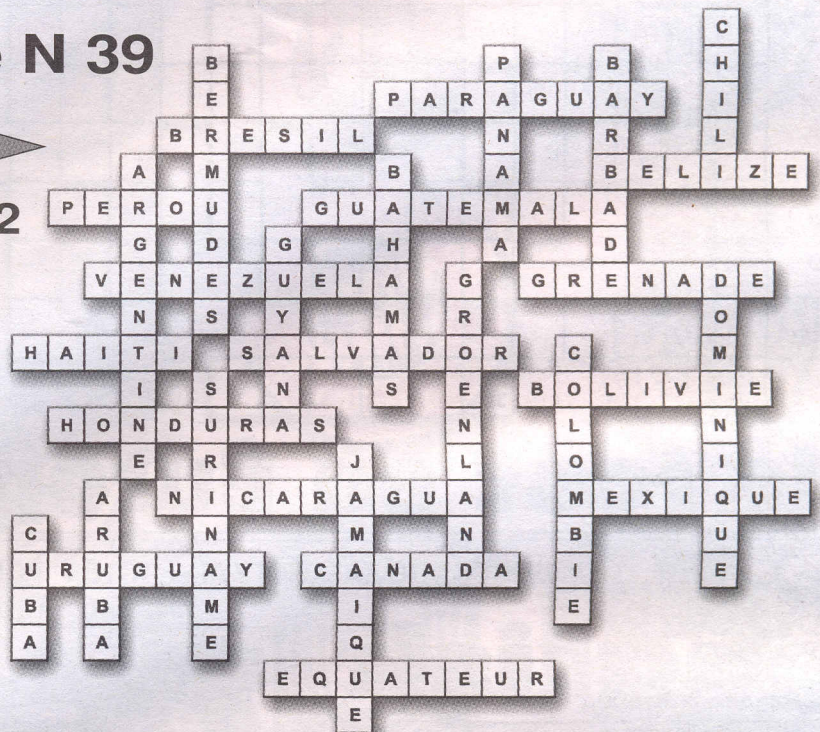
les Amériques

p.32



pp. 28-29

Jeu de l'oie



Lexique p. 31

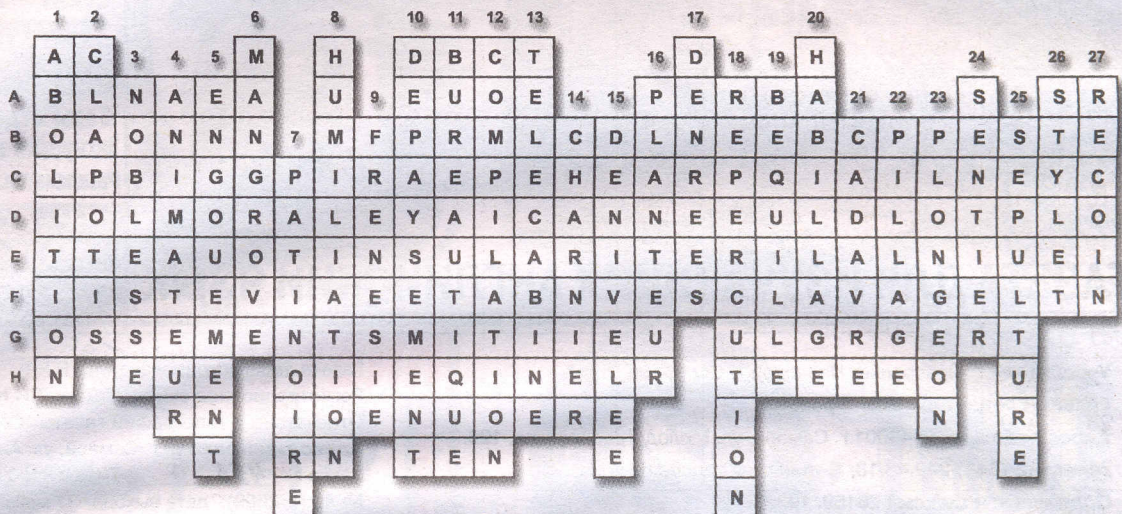
Сахарный тростник
(CANNE) – D13-17

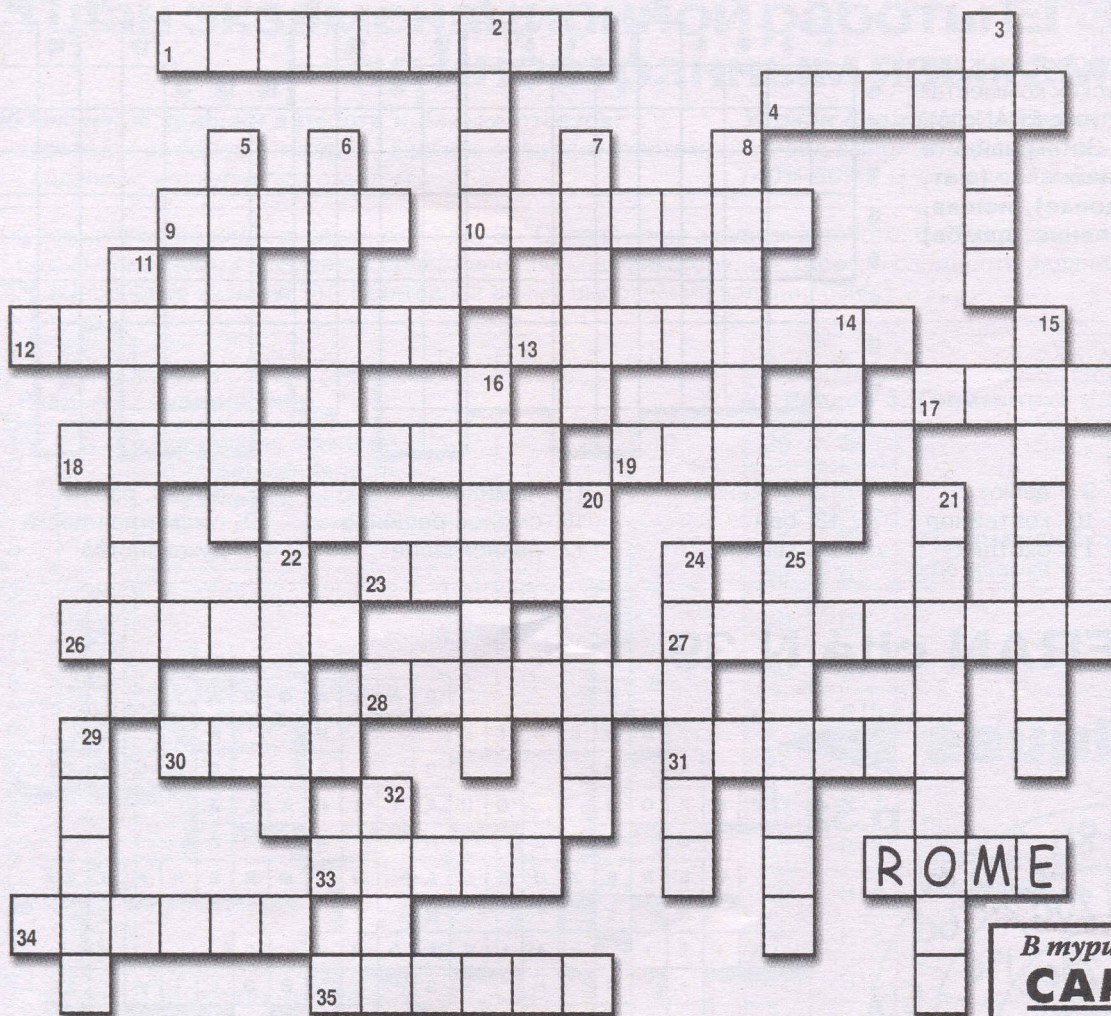
Чума
(PESTE) – B23-27

Нравственность
(MORALE) – D4-9

Рабство
(ESCLAVAGE) – F16-24

Кости
(OSSEMENTS) – G1-9

Островной характер
(INSULARITE) – E8-17




En regardant le
logo du club de
foot européen retrouvez la
ville de ce club. Exemple :



logo –

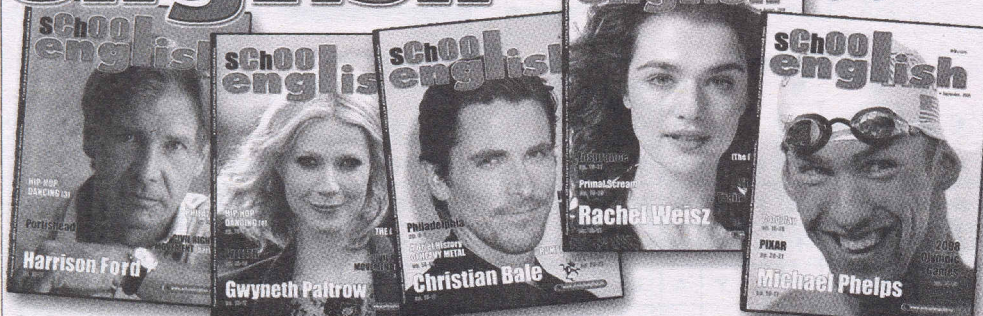
club – Lazio ;
ville – ROME.

le foot en Europe

ПОДПИСКА ПО КАТАЛОГУ АГЕНТСТВА "РОСПЕЧАТЬ"
ИНДЕКС

43874

**school
english**



ГАЗЕТА ДЛЯ ИЗУЧАЮЩИХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В туризме с 1992 года!

САМАРАИНТУР

Вылеты из Самары

Пляжный отдых: БОЛГАРИЯ, ГРЕЦИЯ (о.Крит)
ТУРЦИЯ (Анталия), ИТАЛИЯ, ИСПАНИЯ...

Экскурсионные туры:
ЧЕХИЯ, ФРАНЦИЯ. ИТАЛИЯ, ГЕРМАНИЯ

Россия

Санатории:

Башкирии, Татарии, КавМинВод,
Ундоры, Белокуриха, Увильды

Экскурсионные туры:

Санкт - Петербург, Москва, Киев,
"Золотое кольцо", Пенза, Казань

Самарская область

Базы отдыха, пансионаты, санатории
Экскурсии по Самаре и Самарской области
Развлекател. центры: Аквупарк, Kin Up, Crazy park

АВИА-, Ж/Д БИЛЕТЫ, Э/ПАСПОРТА, ВИЗЫ

2792040, 2792064, 2778388

www.samaraintour.ru

Учредители : Университет Наяновой, ООО "Фран Ситэ"

Главный редактор : Олег Фролов

Адрес редакции : 443001 г. Самара, ул. Молодогвардейская, 196.

телефон: (846) 242.43.18; E-mail : fr@francite.ru

Подписные индексы : 26159, 19823

Газета зарегистрирована МПТР РФ

Регистрационное свидетельство ПИ № 77-18172

Отпечатано в типографии газеты "Солдат Отечества"

Адрес типографии: г. Самара, ул. Алексея Толстого, 39

Заказ № 453 Тираж 3400 экз. Цена договорная.

№ 40 (2/2009), дата выхода: 31 марта 2009

www.francite.ru

